

بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Sciences and Technology

College of Graduate Studies

Les Problèmes des sons vocaliques chez les apprenants

arabophones Soudanais

(Étude de cas de l'Université Islamique d'Omdurman, Etudiantes de Troisième année)

مشكلات نطق حروف العلة في اللغة الفرنسية لدى الطلاب السودانيين
(دراسة حالة طالبات جامعة أم درمان الإسلامية-الفرقة الثالثة)

Problems of pronunciation of French vowel letters among

Sudanese students

(A case study of Omdurman Islamic University students)

Thesis submitted in partial fulfillment for the requirement of M.A Degree in French
language.

Prepared By:

Shadia Ali Issa Wadi.

(Bachelor of Arts (French language) of Omdurman Islamic University, 2011)

Supervisor:

Dr. Zaki Abd Alkarim Osman.

September 2014

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A ma chère famille.

A mes chers amis.

Remerciement

Je tien á remercier tout d'abord Allah qui m'a donné la force et le courage pour poursuivre mes études et réaliser ce travail.

Mes remerciements chaleureusement suivis d'un plaisir immense s'adressent á mon directeur de recherche Dr. Zaki Abd Alkarim, pour avoir relu avec tant de soin mon travail et sans lui ce travail n'aurait jamais existé et pour ses conseils, ses commentaires positifs et pertinents, sa grand disponibilité, de plus, c'est grâce á lui ce travail fait la grand joie de ma vie.

Merci á tous mes professeurs surtout ceux de Master Dr. Ahmed Hamid, Dr. Niemat Karamalla, Dr. Mohamed Tahir.

Mes remerciements vont également á Dr. Bachir Mohamed Adam pour son aide de trouver des références et ses conseils.

Je remercier particulièrement du fond de mon cœur á mes chers parents qui ont toujours allumé ma vie et m'ont orienté vers un meilleur apprentissage sans arrêt. Finalement, merci á mes frères, mes sœurs et á tous ceux qui me soutiennent pour réaliser ce travail, á mes meilleurs amis et camarades de master avec qui j'ai passé des moments agréables.

مستخلص البحث

يتناول هذا البحث مشكلات نطق حروف العلة في اللغة الفرنسية لدى الطلاب السودانيين الناطقين بالعربية. وقد هدف هذا البحث إلى تحديد المشكلات التي يواجهها هؤلاء الطلاب في نطق هذه الحروف، ولتحقيق هذا الهدف اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي لملاءمته طبيعة البحث .

قُسم البحث الى ثلاثة فصول، تناول الأول منها دراسة نظرية ، فيما يخص حروف العلة الفرنسية وخصائصها ، ومقارنة بين نظام الأصوات للغة العربية والإنجليزية والفرنسية .

واختص الفصل الثاني بالجانب الأكاديمي لمواد الدراسة من حيث عدد ساعاتها التدريسية خاصة مادة الصوتيات ، وكانت العينة طالبات من جامعة أم درمان الإسلامية ، المستوى الثالث.

أما الفصل الثالث ، فقد اختص بتحليل عينة الدراسة، واشتملت العينة على نص تم تقديمه للطلاب بغرض تسجيل قراءتهم للنص ، وكان اختيار هؤلاء الطلاب عشوائياً.

وقد خرج البحث بنتائج منها :أنَّ الطلاب لديهم ضعف كبير في نطق حروف العلة الفرنسية والسبب في ذلك يرجع الى عدم الثقة بالنفس ، إضافة إلى أنَّ عدد الساعات التدريسية لمادة الصوتيات غير كافية ، وأنَّ الطلاب يفضلون أن يُرسوا هذه المادة من أستاذ ناطق باللغة الفرنسية ، والاختلاف بين الأنظمة الصوتية للغات الثلاث (العربية والإنجليزية والفرنسية) في كيفية نطقها وكتابتها.

وتوصي الدراسة بالتالي : زيادة عدد ساعات مقرر الصوتيات ، وتوفير الوسائل التي لديها إسهام كبير في تدريسها، خاصةً معامل الأصوات، ومناهج تصحيح أخطاء الطلاب مثل استخدام منهج التصحيح الصوتي

(le méthode verbo-tonal) والتنوع في برامج التدريس التطبيقية ،مثل الموسيقى والشعر .

Abstract

This research deals with the pronunciation problems of vowels that face the Sudanese Arabic native speakers who learn French as a foreign language at the tertiary level.

This research aims at identifying the problems faced by these students in the pronunciation of the vowel sounds. The researcher uses the descriptive analytical method to achieve the objective of the study because it is relevant to the nature of the study.

The study is divided into three chapters: the first chapter deals with the theoretical aspects which include the French vowels and their characteristics, and a comparison between the system sounds of Arabic, English and French.

The second chapter talks about the material of academic study in terms of the number of hours specifically hours of the phonetics and phonology, and the sample was students from Omdurman Islamic University, the third level.

The third chapter singled out the analysis of the sample which included a text presented to the students for the purpose of recording their reading of the text. The students are selected randomly. The results of the study are as followings: students have a significant weakness in the pronunciation the vowels of the French language and the reason for this is due to lack of self-confidence, in addition to the number of hours of teaching the sound system are inadequate, and students prefer to study this subject by a native French professor as well. The difference between sound systems of Arabic, English and French affect on how to pronounce and write them.

The study there for recommends: The numbers of hours for teachings phonology are to be increased, making available teaching technology that assist in teaching sound system of the French language such as language lab. Also it recommends using error correction method such as (Le method verbo-tonal) and to diverse the teaching sources such as songs and poetry.

Résumé

Cette recherche porte sur : les problèmes des sons vocaliques chez les apprenants arabophones soudanais.

Le but de cette recherche est de détecter les problèmes qui affrontent ces apprenants de prononcer les sons vocaliques.

Pour réaliser ce but, le chercheur a suivi la méthode descriptive et analytique qui est convenable avec cette recherche.

L'étude s'est divisée en trois chapitres, le premier chapitre aborde une étude théorique qui concernent les sons vocaliques français et leurs caractéristiques, de plus une comparaison entre le système phonologique arabe, anglais et français.

Le deuxième chapitre concerne le programme de l'environnement académique, les matières de l'étude, ses heures de l'enseignement, particulièrement la matière de la phonétique. Et l'échantillon de la recherche qui était des apprenants de l'Université Islamique d'Omdurman, troisième année.

Le troisième chapitre concerne la partie de l'analyse de corpus, qui se compose d'un texte présenté aux apprenants, pour enregistrer leur lecture, et leur choix était arbitraire.

Cette étude a abouti aux résultats suivants :

-Les apprenants ont une faiblesse claire de la prononciation des sons vocaliques français.

-Le manque de moyens d'enseignement nécessaire qui aide à l'apprentissage de la phonétique, surtout les méthodes de correction phonétique et les laboratoires pour écouter les sons, car la perception et l'écoute sont essentielles à la bonne prononciation.

-Les apprenants ont perdu la confiance en eux, et ils avaient la peur qu'ils ne savent pas lire correctement.

-il y a une grande différence dans le système phonétique de sons, la façon de la prononciation entre la langue arabe, anglaise et française.

- Les apprenants ne connaissent pas l'alphabet phonétique international, car le professeur ne l'utilise pas dans le cours.
- Les apprenants préfèrent l'apprentissage de la phonétique par un professeur natif.
- Le nombre d'heures de la matière de phonétique n'est pas suffisant.

Finalemment nous concluons par les recommandations suivantes :

- Nous proposons de diminuer les heures de matières supplétives, en ajoutant leur temps pour la matière de la phonétique.
- Nous proposons que la faculté soutien le département pour remédier au problème de manque de laboratoires et de livres.
- La diversité au programme d'apprentissage de phonétique, comme l'utilisation de la musique et la poésie qui aident à l'enseignement de la phonétique.
- Nous conseillons les professeurs d'utiliser les méthodes de correction phonétique surtout la méthode verbo-tonale, pour corriger les fautes de des apprenants.

Introduction générale

Nous avons choisi un sujet dans le domaine de la phonétique, sous le titre : **(Les problèmes des sons vocaliques chez les apprenants arabophones soudanais).**

La majorité des langues comptent environ cinq sons vocaliques mais le français contient un système vocalique très riche à 16 voyelles.

En effet, les apprenants arabophones apprennent le français langue étrangère affrontent les problèmes de la prononciation des sons vocaliques. Les sons en phonétique française sont variés, nous avons trouvé les consonnes, les voyelles et les semi-voyelles; Pour la prononciation des sons français, nous avons trouvé des difficultés de prononcer les sons vocaliques.

Notre choix de sujet est motivé par l'expérience personnelle en tant que professeur du F.L.E et notre propre expérience comme un apprenant du français à l'université islamique d'Omdurman, nous avons constaté qu'une grande majorité des apprenants de français affrontent des problèmes de voyelles français.

Nous avons remarqué que les apprenants arabophones affrontent des problèmes de prononcer d'une manière adéquate en français. Le système phonétique français est très différent de l'arabe qui est la langue maternelle pour la plupart des apprenants. Nous ne pouvons pas nier qu'un professeur de français ne peut pas concevoir la production orale sans faire un travail tout au tour de la prononciation, car, même si beaucoup d'enseignants ne maîtrisent pas la phonétiques, ils sont tout le temps en train de corriger les fautes de prononciation de leurs apprenants, pour cela dans nos universités soudanaises que beaucoup d'enseignants de français n'utilisent pas les méthodes de correction phonétique pour corriger les fautes de prononciation de leurs apprenants.

L'objectif de ce mémoire est de détecter les problèmes des sons vocaliques qui affrontent les apprenants arabophones soudanais en français. Nous espérons identifier les problèmes vocaliques chez les apprenants du FLE.

Ce qui nous importe, c'est de poser les questions suivantes:

-Est-ce que le manque des laboratoires pour écouter la langue provoque des problèmes de la prononciation chez les apprenants?

-Est-ce que les professeurs utilisent les méthodes de correction phonétique pendant les cours du français ?

-Est-ce que les apprenants ne sont pas capable de prononcer les sons vocaliques en français parce qu'ils imitent le même système phonétique de la langue maternelle (l'arabe) en prononçant le français?

-Est-ce que les enseignants du français consacrent plus de temps aux autres domaines de la linguistique et négligent la phonétique.

-est-il nécessaire pour enseigner une langue étrangère par un professeur natif ?

-Est-ce que les professeurs utilisent l'API (alphabet phonétique international dans le cours?

-Quelles méthodes utilisent les professeurs pour corriger les fautes de prononciation chez les apprenants?

La méthodologie de cette recherche

Pour réaliser cette recherche nous allons suivre la méthode descriptive et analytique, en sesens nous avons choisi les apprenants de troisième année, université islamique d'Omdurman, faculté des lettres.

La constitution de la recherche, DansLe premier chapitre

Nous allons parler des concepts théoriques ,la définition de la phonétique ,ses aspects ,ses branches, les sons voyelles ,ses types ,les points d'articulation, les semi-voyelles, un dessin montre l'appareil phonatoire et les organes de la parole et les lieu d'articulation.,l'alphabet phonétique international ,le système phonétique français

,le système phonétique arabe ,le système phonétique anglais ,et une comparaison entre les systèmes des trois langues .

Le deuxième chapitre: le contexte

Le contexte – le français à l’université islamique –d’Omdurman, la description du contenu de la phonétique selon de cursus –la place de la phonétique à l’université d’Omdurman, les méthodes de la correction phonétique dans la classe de FLE.

Le troisième chapitre: aspect pratique et analytique :

Elle aborde les tests et les analyses statistiques des résultats des tests qui présentent aux apprenants.

Le premier chapitre

***Les caractéristiques de voyelles et comparaison
entre le système phonologique arabe, anglais et
français.***

«Pour apprendre à prononcer il faut des années et des années. Grace à la science, Nous pouvons et y arriver en quelques minutes».Carton Fernand, (introduction à la phonétique française p5.)

1-1 Définition de La phonétique :

Selon la définition proposée par N .S Troubetzkoy (“principes de phonologie ”) : «Nous donnerons à la science des sons de la parole le nome de phonétique et à la science des phonèmes de la langue le nom de la phonologie.»

Selon Nathalie Garic (“Introduction à la linguistique ”p.39) Le terme de la phonétique vient du grec (phônê) qui signifie voix (son), il renvoie à un domaine de la linguistique consacré à l’étude scientifique de la face sonore et concrète du langage, c'est-à-dire la phonétique est l’étude scientifique des sons de la parole du point de vue de leur production articulatoire, de leur transmission dans l’espace et de leur réception auditive.

L’enseignement phonétique à l’heure actuelle est le mouton noir de l’enseignement du FLE .C’est en effet une matière qui paraît difficile d’accès et spécialement essentielle à la communication de seconde langue(L2) pour beaucoup des enseignants et des étudiants¹.

1-1-1 Les aspects de la science de la phonétique :

Selon Dr Bachir Mohamed Adam, (initiation à la phonétique descriptive française 2006 p10), Nous trouvons que la science de la phonétique a deux aspects pour étudier les sons.

-un aspect acoustique, qui étudie la structure physique des sons utilisés et la façon dont l’oreille réagit à ces sons.

-un aspect articulatoire ou physiologique, qui s’occupe de notre appareil phonatoire et de la façon dont nous produisons les sons du langage.

¹<http://anne.bpiwowar.net/FLE/memoire/memAnneFlore.pdf>.

1-1-2- Les branches de la phonétique :

La phonétique se divise en diverses branches sont :

- la phonétique articulatoire ; qui est l'étude de la production des sons.
- la phonétique acoustique ; qui l'étude de la transmission et l'analyse physique des sons.
- la phonétique auditive ou perceptive ; qui étudie la perception des sons par l'auditeur.
- la phonétique historique ou évolutive ; qui étudie les changements phonétiques se produits dans une langue.
- la phonétique descriptive ; qui est l'étude des sons d'une langue donnée à un moment donnée de son évolution.
- la phonétique normative (l'orthoépique) qui l'ensemble des règles qui déterminent la bonne prononciation d'une langue.
- la phonétique fonctionnelle ou (phonologie) qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans la communication(les phonèmes).²

1-1-3-Le rapport entre la science de la phonétique et la science phonologie :

D'après Notre étude pour la langue française, nous observons que les sciences de la phonétique et de la phonologie ont un grand rôle pour enseigner La langue française. Les sciences, s'intéressent par le son de la langue, mais la manière et l'emploi pour chaque sont différents.

Selon Troubetzkoy (principes de phonologie) «la comparaison qui fait par R .Jakobson, le rapporte existant entre la phonétique et la phonologie est le même que celui qui existe entre l'économie national et l'annuaire de commerce ou entre la science financière et la numismatique*.

²[\(\(http://www.irom-um-eud-pl/pliki/fon1.doc\)\).](http://www.irom-um-eud-pl/pliki/fon1.doc)

*Histoire des monnaies et médailles (Dictionnaire, Moujamat-tollab).

L'enseignement des langues étrangères sont aussi un domaine où la phonétique a une grande importance, celui qui veut apprendre bien prononcer une langue étrangère, devra acquérir d'abord la maîtrise d'un grand nombre d'habitudes articulatoires nouvelles ».

1-2- Les sons de la langue française :

Selon Dr Bachir Mohamed Adam, (initiation à la phonétique descriptive française 2006 p11), La langue française utilise **26** lettres (signes) , donc ces lettres peuvent être Majuscules(F ,M) et Minuscules(f, m), dont 6 voyelles(**a ,e ,i ,o , u , y**) ,**20** consonnes(**b , c , d , f ,g ,h ,j ,k ,l , m , n ,p , q ,r , s ,t , v ,w ,x ,z**) l'ensemble constituent l' alphabet phonétique ,donc de ces lettres les sons français se composent. En français il ya**36** sons (phonèmes), donc plus de sons que de lettres, ce sont : (Les voyelles, consonnes ; et les semi-voyelles ou les semi consonnes).

Nous les classons ainsi :

12	Voyelles orales.
4	Voyelles nasales.
17	Consonnes.
3	Semi-voyelles (semi-consonnes).

Nous parlons des voyelles orales, nasales, et des semi-voyelles ou semi-consonnes en détail ; pour savoir les caractéristiques de ces sons, les points d'articulation, leur façon de la prononciation, et préciser leur orthographes ;

Pour déterminer les Problèmes vocaliques du français chez les apprenants arabophone soudanais.

1-2-1- Les sons vocaliques (voyelles) :

-Le son, Selon la définition proposé par Fernand Carton, (1974 : p46), est une vibration créée par les mouvements d'un Corp. dans l'air. C'est-à-dire ; ces vibrations partielles se répandent dans l'air, ce n'est pas l'air qui bouge ; mais c'est le mouvement qui se répand. Ex : comme le rides sur un étage dans lequel Nous avons jeté une pierre.

-Un vocalique (voyelle) : son produit par la vibration des cordes vocales, sans apparition d'un bruit d'air. (**Ibid.**).

Les majorités des langues possèdent au minimal 3 voyelles ou 5 voyelles, mais la langue français standard possède un système vocalique très riche à 16 voyelles, donc la langue française est considéré que une langue (mono-vocaliques). (**Ibid.** P36-38).

Nous partageons les 16 voyelles dans le tableau suivant :

Voyelles orales	Voyelles nasales
([i], [e], [ɛ], [a], ([ɑ], [ɔ], [o], [u],)	([ẽ] , [œ̃] ,)([ã] , [õ] ,)
([y], [ø], [œ], [ə],)	

Les seize voyelles françaises sont pures et caractérisées par une très grande netteté .donc, nous les classons en deux groupes dont le premier comprend douze voyelles orales et le second, quatre voyelles nasalisées.

1-2-1- Les types de voyelles :

Nous observons que du tableau au dessus les types se divisent en3.

Selon M.-DONOHUE-GAUDET, (1969 : P21).

-les voyelles orales simples :

Les voyelles orales ce sont des sons pour lequel l'air passe par la bouche sans obstacle.

Les voyelles orales simples de la plus palatale à la plus vélaire Ce sont : /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɑ/, /ɔ/, /o/, /u/,

-les voyelles orales composées :

Les voyelles orales composées réunissent deux mouvements articulatoires antériorité du point d'articulation (langue en avant) et labialisation (lèvres en avant).

Les voyelles orales composées sont :

/y/, /ø/, /œ/, /ə/,

Ces voyelles orales composées ont commun avec les voyelles orales simples :-au point d'articulation.

-la labilité et le degré aperture. (Ibid. p44).

-les voyelles nasales :

Les voyelles nasales sont des sons pour lesquels l'air passe la bouche et par le nez.

Ce sont :([ẽ], [œ̃]), ([ã], [õ̃]). (Ibid. P62).

1-3-Les points d'articulation :

Nous appelons un point d'articulation ou de constriction, est plus en avant ou plus en arrière .le point d'articulation d'une voyelle est le lieu d'articulation, donc le point d'articulation est l'endroit où vient se placé la langue pour obstruer le passage du canal d'air .Le point où le dos de langue s'approche le plus près de la voûte palatale, établissant les volumes respectifs des cavités de résonance.(Ibid. P.9).

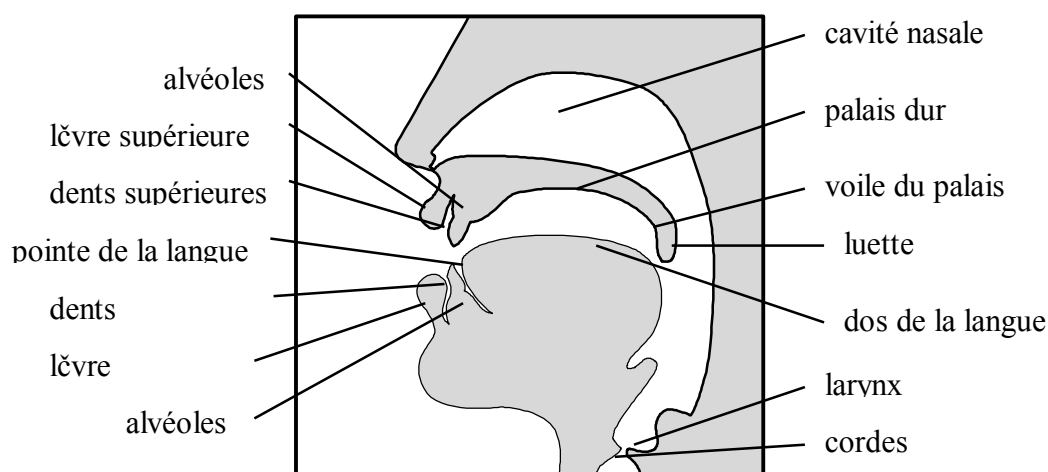
Nous trouvons que Les principes organes de la parole et lieux d'articulations sont divers organes interviennent dans l'émission (la production) de tous ces sont :-(Les dents,La langue, le nez, les lèvres, les poumons, les cordes vocales, le voile du palais, le larynx...etc.

Nous trouvons les points d'articulation peut se situer aux endroits suivants:—

- Les lèvres :- ce sont des organes articulatoires labiaux ou bilabiales.
- les dents :- ce sont des organes articulatoires dentaux.
- Les lèvres et les dents :- ce sont des organes articulatoires labiodentales.
- les alvéoles :- ce sont des articulations alvéolaires ; c'est-à-dire les gencives internes des incisives supérieures.
- le palais :- c'est un organe articulatoire pré-palatales, médio-palatales et post-palatales.
- le voile du palais (palais mou) :- c'est un organe articulatoire vélaire.

Le point d'articulation est différent du mode d'articulation qui est défini par certain nombre de facteurs qui modifient la nature du courant d'air expiré libre passage ; ou mise en vibration, de l'air au niveau de la glotte (sourde ou sonore).

pour savoir les principes organes de la parole et les différents points d'articulations au dessus , donc , nous allons citer les différents parties de l'appareil phonatoire qui externe ces divers sons nous présentons le schéma suivant qui représente les parties de l'appareil phonatoire ³:-



- Les facteurs qui décident de l'articulation des voyelles sont :

³<http://www.irom.uw.edu.pl/pliki/fon1.doc>

- l'aperture (l'ouverture) – il ya 4 degrés (voyelles fermées, mi-fermées, mi-ouvertes, ouvertes);
- le point d'articulation - soit en avant (voyelles antérieures) ou en arrière de la cavité buccale (voyelles postérieures);
- la position des lèvres - soit voyelles arrondies (labialisées) ou voyelles non-arrondies (non-labialisées);
- la position du voile du palais – soit voyelles orales (lorsque le voile du palais bloque le passage de l'air par le nez) ou voyelles nasales (l'air passe par la bouche et par le nez). (**ibid.**).

1-4- L'alphabet phonétique international :

En effet, il existe plusieurs façons de prononcer toutes les langues, cependant, Ilya une certaine régularité dans la façon de les prononcer par les populations générales, donc nous utilisons ici l'alphabet phonétique international.

Selon Nathalie Garic, (introduction à la linguistique : 21-22), L'alphabet phonétique international abrégé (A P I), crée par les professeurs de la langue étrangère sous la direction de (Paul Passy) à la fin du x^lx siècle dans le cadre de l'association phonétique internationale, elle utilise pour la transcription phonétique des sons du langage parlée, elle peut couvrir l'ensemble de langues de monde, donc, c'est un outil essentiel pour progresser l'enseignement des langues.

- Son objectif :

D'être un instrument capable de noter la prononciation avec un graphe rationnel adaptée aux besoins d'enseignement, Donc, l'alphabet phonétique international est un système de transcription qui représente tous les sons de toutes les langues. (**Ibid. p 22.**).

- Le principe de A P I :

Le principe fondamental est un seul signe pour chaque son, ou un phonème ne peut être représenté que par un seul symbole, à découper la parole en segments sonores, donc, la transcription est présentée entre crochet [] Ou barra oblique / /, ces indices témoignant d'une distinction fondamentale et sans séparation entre les mots, mais les signes ne sont pas liés. Ex :- (cœur) / K œ R/. (**Ibid. p2 2**).

1-4-1 Les symboles de l'alphabet phonétique international pour les sons dans le tableau suivant : (**Ibid. P22**)

La transcription phonétique des sons français en API					
Voyelles orales		Consonnes		Semi-voyelle ou Semi-consonne	
[a]	[ɑ]	[p]	[b]	[j]	
[e]	[ɛ]	[t]	[d]	[ɥ]	
[i]	[ɔ]	[k]	[g]	[w]	
[o]	[u]	[f]	[v]		
[y]	[œ]	[s]	[z]		
		[ʒ]	[ʃ]		
Voyelles nasals					
[ɛ̃]	[ɑ̃]	[l]	[r]		

1-4-2- Les voyelles au niveau articulatoire et acoustique.

- au niveau articulatoire :

Selon Dominique Abry et al (2007 : p27) il ya quatre traits articulatoire permettent d'opposer les voyelles, nous pouvons décrire les 16 voyelles à l'aide des quatre traits :-

-Le lieu d'articulation.

Il existe deux possibilités :

- Soit la langue en avant de la bouche, ce sont les voyelles palatales, antérieures.
- Soit la langue d'arrière de la bouche, ce sont les voyelles vélaires, postérieures.

-l'aperture ou la hauteur de la langue :

Elle est définie par la hauteur de langue par rapport au palais en même temps que la mâchoire inférieure s'abaisse. Il ya quatre degré :-

- Fermée / haut
- Mi- fermée/ mi-haut
- Mi- ouverte / mi- basse
- Ouverte / basse

-l'arrondissement des lèvres :-

Les lèvres jouent un grand rôle en français.

Non arrondi (ou non labialisée). Les lèvres sont écartées :

Ce sont les voyelle :[i], [e], [ε], [a], [ɛ̃].

Arrondi (ou labialisée) lorsque les lèvres sont projetées et s'arrondissent :

Ce sont les voyelles :[o], [ɔ], [u], [œ], [Ø], [y], [ɔ̃].

-L'oralité et la nasalité :-

-Lorsque l'air passe seulement par la cavité buccale, ce sont les voyelles orales

- lorsque le voile du palais s'abaisse, l'air passe par la cavité nasale qui fait résonance ce sont les voyelles : [ɛ̃] [œ̃], ([ɑ̃], [ɔ̃],).

(Ibid. p27).

-Tableau articulatoire des voyelles français, selon Pierre et Monique Léon (1965 :17) :

APERTURE	VOYELLES D'AVANT (ANTÉRIEURES) <i>(langue en avant)</i>		VOYELLES D'ARRIÈRE (POSTÉRIEURES) <i>(langue en arrière)</i>	
	LÈVRES ÉTIRÉES (NON LABIALES)	LÈVRES ARRONDIES (LABIALES)	LÈVRES ÉTIRÉES (NON LABIALES)	LÈVRES ARRONDIES (LABIALES)
VOYELLES ORALES				
FERMÉES /HAUTES	[i]	[y]		[u]
MI- FERMÉES, MI- HAUTES	[e]	[Ø]		[o]
MI- OUVERTES, MI-BASSES	[ε]	[ə] [œ]		[ɔ]
OUVERTES, BASSES	[a]		[ɑ]	
VOYELLES nasals	[ɛ̃]	[œ̃]	[ɑ̃]	[ɔ̃]

-Les voyelles au niveau acoustique :

Selon Dominique Abry et al (2007 :p.30) les voyelles au niveau acoustique, les voyelles sont classées selon deux traits :

❖ aigu/ grave ; tendu/ lâche.

»Tous les voyelles français sont tendues.

»Le classement des voyelles aigue et graves est en correspondance avec la grandeur de la cavité buccal ; si la cavité est petite le son est aigu, et si la cavité est grande le son est grave.

1-4-3- Les caractéristiques du vocalisme français par rapporte à d'autre langues européennes :

Selon Fernand CARTON, (1974 :41) nous trouvons que Le vocalisme français est caractérisé par trois traits typiques :

- par le rôle important que joue le voile du palais pour différencier les voyelles orales et nasales.
- par la prédominance des articulations antérieures : sur les seize voyelles françaises, dix sont d'avant et six sont d'arrière ; dans les autres langues européennes, la proportion des voyelles antérieures et postérieures est moins en faveur des premières.
- par la prédominance et l'intensité de l'articulation labiale : pour onze voyelles l'articulation est accompagnée d'une projection et d'un arrondissement des lèvres .pour les cinq autres voyelles sont complétée par un écartement commissures.

1-4-4- Les séries des voyelles :

Le français possède aujourd'hui quatre séries des voyelles :

- palatales simples.
- vélaires arrondies.
- palatales arrondies.
- Nasales.

Les point d'articulations pour Les huit voyelles orales simples sont de la plus palatale ou antérieure à la plus vélaire ou postérieure. Donc pour les quatre voyelles suivant (/i/, /e/, /ɛ/, /a/,) leur point d'articulation est voyelles non-labiales, **ou** étirées et la langue en avant (antérieure), et pour les quatre, aussi leur point d'articulation sont voyelles labiales et la langue en arrière (postérieure).

Nous allons parler des caractéristiques et le point d'articulation, les orthographes, et la façon de la prononciation de chaque son des vocalismes français.

-1-5- les sons vocaliques français en détaille :

1-5-1-Les voyelles orales

- le son [i] :

Les Caractéristiques de son et le point d'articulation :

Selon M-L.DONOHUE-GAUDET, (1969 : p.23).Le son [i] est une Voyelle, orale, simple, antérieure, aigu, très tendue, non labiale.

- Les Orthographes : i, ĩ, î, y.

-La façon de la prononciation: Il faut étirer les commissures des lèvres en maintenant les mâchoires assez resserrées et donner surtout une durée assez longue à la voyelle, même en position inaccentuée.

- Des Exemples du son[i]

I : il, ici, difficile, qui, timide, fils, visite, si,.../Î : île, abîmé, dîné, épître...

Ï : maïs, haïr, naïf, héroïne,.../Y : type, style, rythme, physique,...

-Cas des Exceptions :

-[I] suivi d'une voyelle prononcée et précédé d'une seule consonne prononcée dans la même syllabe se prononce yod[j] : piano, violon, lion.

-[i] suivi d'une voyelle prononcée et précédé de deux consonnes dans le même syllabe se prononce [ij] : plier, prier, trier, ...

- le son[e] :

- Les Caractéristiques de son et le point d'articulation :

Voyelle, orale, simple, antérieure, fermée, tendu, non labiale.

- Les Orthographes :é, ez, ef, ier, ai e.

-La façon de la prononciation : Cette voyelle est prononcée avec la pointe De la langue pressée contre les incisives inférieures .la bouche est à peine entre ouverte et les commissures des lèvres sont étirées.

-Des Exemples du son [e] :

É : été, thé, gré, cinéma, épée, né, vérité .../Er : parler, chanter, léger, couper...

Ez : mangez, dormez, sortez .../Ed. : Pied, (il) s'assied, trépied...

Ef : clef. /Ier : prier, crier, janvier.....

E : effort, session, des, les, chez.../ai : uniquement dans les cas suivants :

-j'ai.

-quai, gai. /

-(première personne du singulier du passé simple), j'chantai,
je visitai.....

-(première personne du singulier du futur) j'irai, je dormirai.....

-le son [ɛ] :

-Les caractéristiques de son Le point d'articulation

Voyelle, orale, simple, antérieure, ouverte, aigue, non labiale.

- Les Orthographes :è, ê, ë, ey, ai, aî, e.

-La façon de la prononciation : La bouche est ouverte .il ya un écart entre les dents supérieures et inférieures. La pointe de la langue est pressée contre les incisives inférieures.

-Des Exemples du son[ɛ] :

È : mère, lèvres, règle.../ê : fête, tête, rêve...

Ë : Noël. /ei : peine, beige, neige..... **(Ibid. P24).**

Ey : jockey, jersey, bey.../ ai : aide, paix, chaise.../ aî: naître, chaîne, maître...

e :suivi d'une consonne non prononcée :billet ,sifflet ,(il)est ,(tu)es ,sujet ,cachet,.....

E : + deux R (sans exception) erreur, terreur, serrure.....

E : la voyelle (e) en syllabe fermée est suivi d'une consonne prononcée appartenant à la même syllabe, net, sec, chef, lettre, vitesse.....

- Cas d'Exception le mot (femme) se prononce « a ».

- le son [a] :

-Caractéristiques et Le point d'articulation

Voyelle, orale, simple, antérieure, ouverte, non arrondie.

-Les Orthographies: a, as, ail, oi, oy, e.

-La façon de la prononciation

La langue articule dans la région du palais dur. Elle est presque plate dans la bouche et sa position est voisine à la position de repos. La bouche est un peu plus ouverte que pour [ɛ].

-Des Exemples du son[a] :

A : page, calme, race, .../as :(tu) as, matelas, bras ...

ail : [aj] bétail, travaill, médaille, taille .../oi [Wa] moi, quoi, doigt ...

oy : suivi d'une voyelle = [Waj] : doyen, foyer, joyeux,

E : femme, solennel, évidemment....

-le son[ɑ] :

-Les Caractéristiques et le point d'articulation :

Voyelle, orale, simple, postérieure, ouverte, arrondie.

-Les Orthographes: a, â. (ibid. P26-33).

-La façon de la prononciation :

La langue s'élève vers le voile du palais en se retirant. La cavité buccale est beaucoup plus grande et le ton propre est d'autant plus bas.

Des Exemples du son [ɑ] :

â : âme, âne, théâtre .../a : gaz, diable, sable ...

-dans les terminaisons suivantes :

as (s non prononcé), repas, gras, bas .../as(s prononcé), as, hélas,...

Ase :base, case, phrase.

-Le son [ɔ] :

-Les Caractéristiques et le point d'articulation :

Voyelle, orale, simple, postérieure, ouverte, labiale, grave, relâchée.

-Les Orthographes : o ,oo ,um ,ô.

-La façon de la prononciation :

La langue est plate en avant et soulevée dans sa partie postérieure vers la fin du palais dur .la bouche est ouverte, les lèvres sont arrondies.

-Des exemples du son[ɔ] :

O : suivi d'une consonne prononcée appartenant à la même syllabe (syllabe fermée), robe, coq, homme, sol,.../oo : alcool.

U : suivi de « m » final : radium, rhum, album,.../ô : hôtel, hôpital, rôti...

O : suivi de « s »se prononce [z] : chose, rose, os,.....

- le son[o] :

-Les Caractéristiques et le point d'articulation :

Voyelle, orale, simple, postérieure, fermée, labiale, grave, tendue.

-Les Orthographes : eau, au, ô, o. (ibid. P33-39).

-La façon de la prononciation : Les lèvres sont avancées .la pointe de langue s'éloigne légèrement des incisives inférieures car le point d'articulation est en arrière (à la jonction du palais dur et du mou)

-Des Exemples du son [o] :

eau :beau ,veau , cadeau,.../au :aube ,sauce ,haute ,.../ô :hôte ,pôle ,diplôme ,...

o :(en syllabe ouverte) ,pot ,repos ,trop,.../o :suivi[z] ,sans exception ,oser ,rose ,chose , ...

- le son[u] :

-Les caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, orale, simple, postérieure, labiale, grave, tendue.

-Les Orthographes :ou, ôu, où.

-La façon de la prononciation :

Les lèvres sont arrondies et projetée en avant. Le point d'articulation est très en arrière .la langue est très reculée autant que possible.

-Des Exemples du son [u] :

ou :nous ,fou ,joue ,.../où :où./Oû :coût ,goût ,voûte,

-exception (ou) : suivi d'une voyelle prononcée et précédé d'une consonne, il est prononcée [w], joueur, fouet, bouée,...

- Les voyelles orales composées :

Nous parlons des voyelles orales simples, donc ici, nous allons parler des voyelles orales composée, qui sont des antérieures labialisées, ce sont/y/, /Ø/, /œ/, /ə/.

- le son [y] :

-Les caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, orale, composée, antérieure, tendue, labiale, aigue.

-Les Orthographes : u, û. (ibid. P39-45).

-La façon de la prononciation :

La pointe de langue est pressée contre les incisives inférieures comme pour [i] et en même temps les lèvres sont projetées en avant comme si nous voulions siffler.

-Des exemples du son[y] :

U : une, tu, lune,...

û : dû, sûr, fût,...

Cas d'exceptions : « u » suivi d'une voyelle prononcée et précédé d'une seule consonne se prononce [ɥ], buée, dénuée, lulette,...

U +m se prononce [m], parfum, album, rhum,...

U+i se prononce [ɥi], lui, fruit,...

- le son [Ø] :

-Les caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle ,orale ,composée ,antérieure ,tendue , labiale ,aigue.

-Les Orthographes :eu ,eû ,oeu.

-La façon de la prononciation :

La langue , pressée contre les incisives inférieures ,est dans la position requise pour [e] puis nous avançons fortement les lèvres en rapprochant les commissures.

-Des Exemples de son [Ø] :

Eu : en syllabe ouverte, c'est-à- dire lorsque la voyelle termine une syllabe phonétique, Dieu, ceux, lieu,.....

Eu : en syllabe fermée, c'est-à-dire lorsque la voyelle est suivie d'une consonne prononcée dans la même syllabe dans les terminaisons suivantes :

Neutre, meute, veule, .../eû : jeûne, flûte,....

Oeu : en syllabe ouverte sans exception : bœufs, vœu, nœud,.....

Eu : en syllabe ouverte, peuple, jeudi,..... (Ibid. P4548)

- le son [œ] :

Les caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, orale, composée, antérieure, ouverte, labiale, aigue, relâchée.

Les Orthographes : eu, oeu, oe, ue, u, i.

La façon de la prononciation : [œ]=[ɛ] + projection labiale .la langue est dans la position du [ɛ], la pointe appuyée contre les incisives inférieures. Les lèvres sont projetées et la bouche est arrondie.

Des Exemples du son [œ] :

Eu : quand la voyelle est suivie d'une consonne prononcée dans une syllabe fermée :
peuple, fleuve, coiffeur,...

Oeu : en syllabe fermée, œuf, bœuf, œuvre,....

Oe : œil.

Ue :après les lettres C ,ou , g ,dans les terminaisons (Ueil) ,(ueille) :accueil ,orgueil
,écueil ,.....

U: Club, Nurse, tub, /I: Flirt, (mot anglais)

Eu: suivi d "r" (syllabe ouverte) Europe, heureux,.... (Ibid.p.50).

-le son[ə] :

Les caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, orale, composée, antérieure, labiale, grave, tension, moyenne.

Les Orthographes : e, ai, on.

La façon de la prononciation :

Les lèvres sont projetées .la pointe de la langue est pressée contre les incisives inférieures et le dos de la langue est sensiblement dans la position du son [ɛ]. (Ibid. P.50-53).

Exemples du son[ə] :

e :en syllabe ouverte dans les mots qui commencent par les préfixes « de » et « re » :debout ,degré ,devenir ,devant , rebelle ,.

e :précédé d'une ou plusieurs consonnes et suivi d'une consonne écrite et prononcée :
petit ,premier ,devoir ,genou ,chemise ,sera ,cheval ,et (e)dans monosyllabes :te ,de
,ce ,que ,se ,me ,.

ai : faisons, bienfaisant, faisant.

on : monsieur.

-en syllabe fermée « e » est prononcé [ɛ] : respect, responsable.

-le son [ə] prend le nom de [ə] caduc , [ə] instable ,ou [ə] muet, est une voyelle intermédiaire entre [ø] fermé et [œ].

-La chute ou le maintien de [ə] dépendent de la position du [ə] dans la phrase et de son environnement phonétique précis :

-en finale de la phrase le [ə] tombe toujours : groupe

-en debut de la phrase le [ə] suivi d'une consonne est généralement prononcée : le travail.

A l'intérieure de la phrase nous considérons le chute ou le maintien du [ə] suivi d'une consonne dépend du nombre des consonnes prononcées qui le précèdent :

Le [ə] tombe en générale après une seule consonne prononcée : nous r(e)viendrons d(e)main.

Le [ə] est en générale maintenu après 2 consonnes prononcées : tu sais c(e) que le repas m'a coûté.

-sauf le [ə] de « je » et de « ce » peuvent ne pas être prononcés :

Je viens d'arriver ou j(e) viens d'arriver.

Ce n'est pas grave ou c(e) n'est pas grave. (Ibid. P53- 54).

1-5-2- Les voyelles nasales :

Les voyelles nasales sont des sons pour lesquels l'air passe par la bouche et par le nez.

Une voyelle nasale est composée d'une voyelle orale suivie d'une consonne nasale.

Ce sont voyelles oralo-nasales, et l'ordre d'articulation, de la plus palatale à la plus vélaire, c'est-à-dire de ([ɛ̃] , [œ̃] ,)([ã] , [õ] ,).

Les voyelles nasales sont

Antérieures		Postérieures
Ecartées	[ɛ̃]	[ã]
Arrondies	[œ̃]	[õ]

La voyelle nasale, dans le cas de suivre une autre consonne nasale, dans cette deuxième consonne nasale, la voyelle nasale devient orale, dans les

Cas suivants :

-féminin de certains noms ou adjectifs :

Féminin : coméd**ienne** [j ɛ n] masculin : coméd**ien** [ɛ̃]

-pluriel et subjonctif de certains verbes du 3^e groupe

Pluriel : ils **viennent** [j ɛ n] singulier : il **vient** [ɛ̃]

Subjonctif : qu'il **viene** [j ɛ n] indicatif : il **vient** [ɛ̃]

-liaison de l'adjectif qualificatif antéposé : Bon [bɔ̃], un bon ami [b ɔ̃ nami].

Cas exceptions (dénasalisation) :

° tous les graphies suivies d'une voyelle = (i), ex :

Voisine, synonyme, dine,

° le cas de n ou m redoublés, ex : Innocent, tienne, sienne, bonne. (Ibid.).

° Dénasalisations de [ɔ̃] inaccentué devant une voyelle, ex : Un bon enfant [œ̃ b ɔ̃ n ɑ̃ f ɑ̃], Le bon accueil [L ɔ̃ b ɔ̃ n a k œ̃ j].

° la dénasalisation dans le cas de l'adjectif possessif, ex : Mon, ton, son.

-le cas de (en) + (em) dans les mots savants se prononcer [ɛn], ex : Eden, Carmen, dolmen, tandem.

- dénasalisation pour les mots : immanquable , immangeabl

[imm] [imm].

-les cas de liaisons suivants :

Il en a on arrive

[ɑ̃ n] [ona]

Mon ami un ami

[Mon ami] [œ̃ nami]

• mais pour les mots précédés des préfixes « en » et « em » qui exigent une prononciation nasale il ya une nasalisation, ex :

Ennui [ɑ̃ n] emmener [ɑ̃ m]. (Ibid.).

- le son [ɔ̃] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, nasale, postérieure, labiale, grave.

Les Orthographes : on, om, et quelques cas avec un et Um comme (junte, jungle, punche de profundis).

La façon de la prononciation :

C'est une voyelle fermée grave. Les lèvres sont projetées et arrondies la pointe de la langue s'éloigne légèrement des incisives. Le voile de palais abaissé, il laisse passer l'air par le nez.

Des exemples du son [ɔ̃] :

On : honte, mon, bonbon,... / om +b : ombre, sombre, nombre,...

Om+p : trompe, compte, pompe,.../ om en final : nom.

Cas d'exception : [ɔ̃] suivi d'un mot commençant par une voyelle, c'est (liaison), mon ami, un bon enfant, un bon accueil,...

- le son [œ̃] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation : Voyelle, nasale, antérieure, labiale, aiguë.

Les Orthographes : Un, Um. Et eun (quelques cas). comme : dans l'expression « être à jeun » et dans le nom « Jean de Meung ».

La façon de la prononciation : il faut projeter les lèvres. la pointe de la langue est appuyée contre les incisives inférieures, Le voile du palais abaissé permet le passage de l'air par le nez.

Des exemples du son [œ̃] :

Un : un, commun, lundi,... / um : humble, parfum,...

Cas d'exception : un +voyelle dans le même mot se prononce [y] : brune,

Um : en final, se prononce [om] : album. (Ibid. P63-65.).

- le son [ã] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation : Voyelle, nasale, postérieure, non labiale, grave.

Les Orthographes : An, am, en, em, aon.

La façon de la prononciation :

La bouche est ouverte .les lèvres sont légèrement projetées. La langue s'élève vers du palais en se retirant. Le maxillaire inférieur est abaissé le voile du palais abaissé permet le passage de l'air par le nez.

Des exemples du son[ã] :

An : plan, blanc, sans, .../am+ « b » : ambiance, chambre,...

Am+ « p » : camp, ample, lampe,.../en : vent, gendre, dent,...

Em + « b » : trembler, sembler, membre,.../em + « p » : temps.

Aon : paon, taon. /*sauf : emm =donne le son [am], femme, récemment,...

- le son [ɛ̃] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation :

Voyelle, nasale, antérieure, aiguë, non labiale, moyenne.

Les Orthographes : in ,Im ,yn ,ym ,ein ,eim ,ain ,aim ,en ,ien ,ient , oin ,ooing ,

La façon de la prononciation :

La bouche est ouverte pendant toute l'émission du son .la pointe de la langue est pressée contre les incisives inférieures .le voile du palais abaissé laisse passer l'air par le nez. (Ibid. P66-68).

Des Exemples du son [ɛ̃] :

In : chemin, fin, mince,.../im+ « b » : timbre, limbes

Im+ « p » : simple, grimpe,.../yn : syntaxe, larynx

Ym : sympathique, tympaniser,.../ein : peindre, sein, rein,.....

Eim : Reim (ville française). /ain : pain, vain, sainte,...

Aim : faim, daim,.../en :(en final) : citoyen, doyen, examen, européen.

Ien : rien, lien, sien,.../ient :(il) tient, (il) soutient,.....

Oin : pointe, loin, joint,.../ooing : shampooing.

Cas d'Exception : (in, yn, Im, n, redoublé) suivi d'une voyelle le son [ɛ̃] n'est pas relevé. Ex : voisine, synonyme, cime, innocent (Ibid. P68).

1-5-3-Les semi-voyelles ou (semi-consonne) :

Ce sont des phonèmes intermédiaires entre les voyelles et les consonnes .il peuvent y avoir différentes réalisation, selon leur situation dans le groupe phonétique.

Nous avons trois-semi-voyelles :

	Symboles	Exemples
1-	[ɥ]	Lui
2-	[w]	Louis
3 -	[j]	Lieu

- le son [ɥ] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation :

Semi-voyelle (consonne), antérieure, labiale, relâchée, aigue.

Les Orthographes : u (+voyelle). (Ibid. P.72-74).

La façon de la prononciation :

La langue et la bouche sont dans la position requise pour prononcer la voyelle [y] .le son[ɥ] est assez court .il s'enchaîne avec la voyelle suivante pour ne former qu'une seule et même syllabe.

Des Exemples du son [ɥ] :

U : suivi d'une voyelle prononcée : huit, cuir, puis,.....

Ui : a toujours la valeur de [ɥi] quels que soient sa position dans le mot et le nombre de consonne qui précèdent : fruit, truite, linguistique,...

U :suivi d'une autre voyelle que « i » et précédé d'une seule consonne prononcée appartenant à la même syllabe= [ɥe] ,ue ,uer ,uez ,:buée ,diminuer ,saluer ,.....

Uette= [ɥɛ] : muette, statuette, .../Uel= [ɥɛ] : habituel, duel, ...

Ua= [ɥa] : sauve, nuage,.....

- le son [w] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation :

Semi-voyelle (consonne), vélaire, labiale, grave, relâchée.

Les Orthographes : ou+voyelle, oi, ôi, oin.

La façon de la prononciation :

La langue et la bouche dans la position requise pour la voyelle [u], mais le son [w] est plus court est la pointe de la langue se déplace vers l'avant pour articuler la voyelle suivant qui s'enchaîne avec le [w] pour ne former qu'une seule syllabe.

Des Exemples du son [w] :

Ou : suivi d'une voyelle prononcée :

Ou+i= [wi] : cuir, oui,...../Ou+e= [we] : bouée, avoué,.....

Ou+er= [we] : louer, avouer,.../Ou+ai= [w] souhaite,...

Ou+et= [we] alouette, fouet,.../Ou+eur= [weoR] joueur, loueur,...

Ou+on= [wɔ̃], (nous) jouons, (nous) louons,.../Oi, ôi= [wa] moi, cloître,...

Oin= [wɛ̃] témoin, coin, poing,....

Exception : deux consonnes +ou+une voyelle dans la même syllabe ou [u] : brouette, clouer, écrouer,..... (ibid.77-79).

- le son [j] :

Les Caractéristiques du son et le point d'articulation :

Semi-voyelle (consonne), antérieure, aiguë, non labiale, relâchée.

Les Orthographes : i, ay, ey, oy, ille, il.

La façon de la prononciation :

La langue et la bouche sont dans la position du [i], mais nous poussons davantage le bord de la langue contre les molaires d'où rétrécissement du chenal. Le son est plus

court, plus ferme et s'enchaîne avec la voyelle suivant pour ne former qu'une seule voyelle

Des Exemples du son [j] :

i : suivi d'une voyelle : hier, iode, yacht,...

i : suivi d'une voyelle et précédé d'une consonne : bière, vieux, pierre ...

i : suivi d'une consonne et précédé de deux consonnes : prier, plier, ...

i : entre 2 voyelles : camaïeu, aïeu, .../ay : [aj] : ayant,....

Ey : [ej] (vous) ayez, asseyz-vous. /Oy : [waj] : voyage, doyen, moyen,....

Ille : précédé d'une consonne se prononce [ij] : pille, billet, gentille,

Ille : précédé de la voyelle « e » se prononce [j] : abeille, veille, oreille merveille.

Ille : précédé de la voyelle « a » se prononce [aj] : (il) travaille, paille,.....

Ille : précédé des voyelles « eu » se prononce [oe] : feuille,.....

Il : précédé de la voyelle « e » se prononce [j] : éveil, vieil, sommeil,....

Il : précédé de la voyelle « a » se prononce [aj] travaille, email,....

Il : précédé des voyelles « eu » se prononce [oe] : seuil,.....

Il précédé des voyelles « ue » se prononce [oej] : accueil,.....

Il précédé des voyelles « oe » se prononce [oej] : œil,..... (Ibid. P74).

Nous observons que les variations des systèmes vocaliques de français, et les différentes de la prononciation de chaque phonème.

Les voyelles sont opposées aux consonnes qui se caractérisent par une obstruction au passage de l'air.

Nous pouvons donc dire que les voyelles se manifestent par des sons « clair » tandis que les consonnes se caractérisent par des bruits (chouettement, sifflement, roulement, claquement).⁴

⁴http://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Romanisztika/17B%E1rdosi/B%E1rdosi_03hankonpdf.

Pour les limites qu'une recherche complémentaires de maîtrise, notre étude va être limitée aux problèmes des voyelles, sans aborder d'autres aspects problématiques, comme les consonnes, sauf en les abordant dans la comparaison entre les systèmes de la langue française, arabe et l'anglaise, la prosodie, etc.

L'apprentissage de la langue française pour les apprenants universitaire

Soudanais, pose un grand problème, car le français est considéré comme la troisième langue étrangère pour les arabophones soudanais, donc l'arabe est notre langue maternelle, et l'anglais est notre première langue étrangère. Chaque langue possède un système propre et différent aux nombreux niveaux, soit au niveau phonétique ou phonologique.

Pour les apprenants qui prononcent des sons d'une langue étrangère, ils utilisent le même système de la langue maternelle pour les sons inconnus, cela pose des problèmes de mauvaise articulation des sons de la langue nouvelle qui est différent de son système de la langue maternelle, donc cela peut changer les sens du message et la mauvaise compréhension entre les personnages, nous allons comparer entre les systèmes de langue française, arabe et anglaise pour déterminer les différences entre elles.

1-6 - Le système phonétique de français en comparant avec le système phonologique arabe et anglais :

La langue française (une brève définition)

Le français est une langue indo-européenne de la famille romaine.

Le français s'est formé en France c'est la variété de la « langue d'oïl » et aujourd'hui parlé sur tous les continents. C'est une langue des six langues officielles et une des deux langues de travail avec (l'anglais de l'organisation des Nations Unies, et également le principal véhicule de la pensée et de la culture française.⁵

⁵ [Fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org).

La langue française comporte 36 phonèmes ,17 sont dits consonnes ; ils mettent en jeu les 20 consonnes de l’alphabet.

16 sont dits vocaliques ; ils mettent en jeu les 6 voyelles de l’alphabet.

3 sont intermédiaires et appelés semi- consonnes ou semi-voyelles.

Nous allons voir le système phonétique du français des voyelles, des consonnes, et des semi-voyelles, ou semi-consonne.

-La classification et les traits phonétiques des voyelles d’après API selon Nathalie Garic, (2007 : p45)

1. MOUVEMENT DES LÈVRES ➡		<i>Non labiales</i>	<i>Labiales</i>		← 2. POINT D'ARTICULATION
		<i>Antérieures (Palatales)</i>	<i>Antérieures (Palatales)</i>	<i>Postérieures (Vélaires)</i>	
3. N A S A L I T É	Orales	i	y	u	Fermées
		e	ø	o	Ouvertes
		ɛ	ə	ɔ	
		a	œ	ɑ	
	Nasales			ɔ̃	Fermées
		ɛ̃	œ̃	ɑ̃	Ouvertes
		4. A P P R E S E N T A T I O N			

-La

classification et les traits phonétique des consonnes et de semi-consonnes d’après API

		LIEU D'ARTICULATION								
		bilabiales	labio-dentales	alvéolo-dentales	alvéolaires	post-alvéolaires	palatales	vélaires		
MODE ARTICULATOIRE	OCCLUSIVES	[p]		[t]			[k]		sourdes	orales
		[b]		[d]			[g]		sonores	
		[m]		[n]			[ɲ]			nasales
	CONSTRUCTIVES		[f]		[s]	[ʃ]			sourdes	orales
			[v]		[z]	[ʒ]	[j]	[w]	sonores	
					[l]	[ʒ]	[ɥ]	[ʁ]		

1-7 -Le système phonétique de la langue arabe :

La langue arabe fait partie des langues chamito-sémitique, comme (phénicien, hébreu).

L'arrivée de l'islam a profondément marqué l'histoire de langue arabe et l'écriture arabe.

C'est la langue du Coran livre sacrée recueillant la parole de Dieu.⁶

La langue arabe standard, langue officielle de 26 Etats, en troisième position après l'anglais et le français .Le système phonétique de langue arabe est marqué par ce caractère « la diglossie »qui permet de distinguer l'arabe vernaculaire (qui comprend toutes les variétés des dialectes arabes régionaux), et l'arabe classique (pré-coranique, coranique et post-coranique) et l'arabe standard courant. (Ibid.).

Les phénomènes de la langue arabe se caractérisent par des consonnes riches sont 28 consonnes, et un pauvre des voyelles sont 6 de l'arabe standard (3 longues et 3 courtes).

-Les voyelles de la langue arabe :

La langue arabe possède 6 voyelles, trois longues qui se réalisée scripturalement par « آ، و، ي » et phonétiquement par [a : , u : , i :]. Et trois voyelles brèves, ou points-voyelles [a, u, i,] placées à l'écrit comme des mouvements« » [haraka : t] « des signes qui sont écrits au dessus ou au dessous des caractères et dont certains représentent les voyelles brèves. Cependant l'écriture ne porte, dans son usage courant, aucun de ces signes »⁷. Cela ne peut pas dire que l'arabe a un vocalisme pauvre, car ces trois phonèmes vocaliques peuvent être exprimés à l'orale en plusieurs variations.

⁶(fr.wikipedia.org/wiki/Arabe)

⁷(http://gerflint.fr/MondeArabe4/hasanat.pdf).

Nous allons classer les voyelles arabes en API dans le tableau suivant

Voyelles longues	Voyelles courtes
الألف [a :]	الفتحة [a](-)
الواو [u :]	الضمة [u](,)
الياء [i :]	الكسرة [i](.)

(Ibid.)

-Les consonnes de la langue arabe: nous allons classer aussi les consonnes l'arabe dans le tableau suivant :

			Labiales	Bi-Dentales	Labio-Dentales	Inter-Dentales	Alvéo-Laires	Pré-Palatales	Palatales	POST-PALATALES	Pharyngales	Laryngales
Orale non Emphatique	Occlusives	Sonores	ب ب			د د						
		Sourdes		ف ف		ث ث	ت ت		ك ك	ق ق		ء ؟
	Fricatives	Sonores				ظ ظ	ز ز	ج ج	غ غ		ع ع	
		Sourdes					س س	ش ش		خ خ	ح ح	ه ه
Orale Emphatique	Occlusives	Sonores					ض ض					
		Sourdes					ط ط					
	Fricatives	Sonores										
		Sourdes					ص ص					
Nasale	Occlusives	Sonores	م م				ن ن					
Liquides	Latérales	Sonores					ل ل					
	Vibrantes	Sonores					ر ر					
Semi-consonnes			و و						ي ي			

Les consonnes de la Langue arabe, pour préciser d'une façon très claire en ajoutant les explications suivant qui concernent les consonnes arabes.

A. Consonnes Orales non emphatiques

- Sourdes: leur articulation ne comporte pas de vibration des cordes vocales. Ce sont:
 - Les occlusives: /p /, / t /, / k / et / q / ;
 - Les fricatives: /h /, / x /, / ħ /, / š /, / s /, / θ / et / f / ;
- Sonores: leur articulation s'accompagne d'une vibration des cordes vocales. Ce sont:
 - Les occlusives: / d / et / b / ;
 - Les fricatives: /j/, /ɣ /, / z /, / d / et / ġ /.

B. Orales emphatiques

Caractérisées par « une forte tension de différents organes de la phonation et par un certain report en arrière du point d'articulation :

ḏ – t - ḥ - ṣ - .

Ce sont: - Les occlusives: /ḏ/ sourde et /t/sonore ;

- Les fricatives : /ḥ/sourde et /ṣ/sonore ;

C. Liquides

Ce sont des sonores qui combinent une occlusion et une ouverture du canal buccal, soit de manière simultanée comme la latérale /l/, soit successive comme la vibrante /r/. (Ibid.).

D. Nasales

Ce sont des sonores caractérisées par l'écoulement d'une partie de l'air du larynx à travers les fosses nasales, grâce à l'abaissement de la luette. Ce sont /m/ et /n/. (Ibid.).

1-8-Le système phonétique de la langue anglaise :

La langue anglaise ou « anglo-saxon », est une langue germanique occidentale, dont l'anglais descend de la langue parlée par les tribus germaniques s'étant installées en Grande-Bretagne, et aussi prend le nom de « langue d'oïl » .elle est la première langue.

La langue anglaise possède 25 phonèmes voyelles, dont ,12 voyelles simples ,8diphthongues, et 5 triphthongues .et24 phonèmes consonnes.⁸

Nous allons classer les voyelles et les consonnes de l'anglais dans le tableau suivant :

⁸(Fr .wikipedia.org/wiki/histoire-de l'anglais).

-La classification du système phonétique des voyelles anglais en API ⁹

<u>Voyelles longues</u>	<u>Voyelles brèves</u>
[i:] <u>key</u>	[ɪ] <u>fish</u>
[ɑ:] <u>car</u>	[e] <u>bed</u>
[ɔ:] <u>door</u>	[æ] <u>cat</u>
[u:] <u>shoe</u>	[ɒ] <u>box</u>
	[ʊ] <u>book</u>
	[ʌ] <u>bus</u>
	[ə] <u>an</u>
	<u>Diphthongues</u>
	[aɪ] <u>bike</u>
	[aʊ] <u>house</u>
	[eɪ] <u>plate</u>
	[eə] <u>chair</u>
	[ɪə] <u>beer</u>
	[ɔɪ] <u>boy</u>
	[əʊ] <u>boat</u>
	[ʊə] <u>poor</u>

-La classification du système phonétique des consonnes anglais en API

Selon Daniel Jones, (An Outline of English Phonetics), Les consonnes de l'anglais sont sensiblement les même celle que le français. Nous allons voir le tableau suivant :

Mode articulaire	Lieu d'articulation													
	Bilabiales		Labiodentales		Interdentales		Alvéolaires		Palatales		Vélaires		Glottales	
Occlusives	p	b					t	d			k	g	ʔ	
Fricatives			f	v	θ	ð	s	z	ʃ	ʒ			h	
affriquées									tʃ	dʒ				
nasales		m						n				ŋ		
liquides (latérales)								l						
liquides (rétroflexes)								r						
semi-consonnes		w								j				

⁹<http://www.anglaisfacile.com/pages/api/apif.php>.

Pour les différents systèmes des trois langues ,nous remarquons que chaque langue possède un système varié de l'autre , mais il ya un peu de points des similitudes ,pour savoir les points des différents et points communs , nous allons comparer entre les systèmes phonétiques des trois langues (français ,anglais ,et arabe) pour déterminer les problèmes de la prononciation des sons vocaliques de la langue française chez les apprenants arabophones soudanais .Donc, nous allons comparer entre :

-le système phonétique français avec le système phonétique arabe.

-le système phonétique français avec le système phonétique anglais.

Aujourd'hui, la majorité des êtres humains est bi –ou plurilingue et ou vit dans des communautés bi- ou plurilingues, nous observons qu'il ya beaucoup des bilinguismes dans le monde, cette augmentation retour à **deux raison** :

-**Soit**, la grande mobilité planétaire de la population active et les mouvements migratoires de différentes origines.

- **Ou soit**, la globalisation dans tous les domaines engendre des besoins croissants en qui concernent les compétences en langue étrangère.¹⁰

Une personne bilingue défini par Weinreich« celui qui possède quatre capacités (parler, comprendre, lire, écrire) dans une langue autre que sa langue maternelle ». La différence entre le français et l'arabe, et le français et l'anglais créent un problème d'interférence, qui cause la déformation du message et provoque le malentendu entre les interlocuteurs.

A partir de la définition au dessus nous comprenons que L'interférence produit quand les bilingues perçoivent et produisent les phonèmes, les morphèmes, et les structure syntaxiques de la langue cible « langue2 » comme s'ils étaient identiques à ceux de la langue maternelle.

¹⁰(<http://gerflint.fr/MondeArabe4/hasanat.pdf>)

L'interférence se produit ainsi quand les apprenants arabophones du français perçoivent et produisent « papier » comme (babier).

Elle se produit également quand les apprenants font la distinction entre « a » et « â » devient très difficile de prononcer [mal] au lieu de [mâl] « mâle ».

la plupart des étudiants arabophones essaient d'améliorer les trois langues qu'ils ont parlées, l'anglais est première langue étrangère, le français est deuxième langue étrangère et l'arabe leur langue maternelle. L'arabe et le français sont deux langues qui appartiennent à deux familles différentes, cela implique que les différences s'étendent aux aspects phonématique, morphologique, syntaxique, morphosyntaxique et lexicale et également les différences pragmatiques liées aux habitudes sociales de la France et des pays arabes. En ajoutant que les différences entre les deux langues entraînent des difficultés qui rendent leur apprentissage plus lent.

1-9-Comparaison entre les vocaliques de l'arabe et les vocaliques françaises :

A partir des tableaux précédents qui concernent le système phonétique arabe et le système phonétique français, nous observons qu'il y a :

Des Similitudes : il y a des voyelles communes entre les deux langues. Ce sont les voyelles brèves. nous précisons dans un tableau suivant:

Voyelles arabes	Voyelles françaises
الفتحة [a]	[a]
الكسرة [i]	[i]
الضمة [u]	[u]

b-Différences :

-la langue arabe possède un système vocalique de six phonèmes, trois longues et trois brèves.

- pour le système français au contraire, il possède beaucoup des vocaliques de 16 phonèmes voyelles, 12 orales et 4 nasales.

-en français il n'ya pas de distinction des voyelles longues et brèves comme dans l'arabe, sauf en prosodie ou la voyelle est plus longue quand elle est accentuée. Il ya des voyelles limitées à la langue arabe où nous ne trouvons pas à la langue française et aussi des voyelles limitées à la langue française qui ne se trouvent pas à la langue arabe. (Ibid.).

- Nous allons voir le tableau suivant

voyelles limitées à la langue arabe	Voyelles limitées à la langue française
[a :] [u :] [i :]	(/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɑ/, /ɔ/, /o/, /u/), /y/, /ø/, /œ/, /ə/, ([ē] , [œ̃] ,)([ā] , [ō] ,)

-Les consonnes de la langue arabe et française :

- L'arabe est une langue à consonantisme riche ,26 phonèmes consonantiques, sans compter /w/ et /y /.
 - Au contraire Le français est une langue à consonantisme pauvre 16 phonèmes consonantiques.
 - Les semi-consonnes phonèmes français n'existent pas en arabe.
 - La répétition de deux consonnes de mêmes graphies, pour l'arabe n'est pas comme le français, en arabe nous les exprimons par le shaddaa, en mettant sur les premières consonnes.
 - **des phonèmes consonantiques communs entre le français et l'arabe**
- Il ya des phonèmes consonantiques communs entre le français et l'arabe. Nous allons voir le tableau suivant :

Consonnes	
Français	Arabe
b	ب
ch / š	ش
d	د
f	ف
j	ج
k	ك
l	ل
m	م
n	ن
s	س
t	ت
z	ز

s- des sons consonantiques français sont absents de la langue arabe

Aussi dans la langue française, il y a 5 sons consonantiques absents de l'arabe Standard ce sont :-

Consonnes	Exemples
g prononcé [gu]	Gabon, guerre
gn	agneau
r grasseyé	racine
p	pomme
v	vrai

(Ibid.)

-il y a 14 consonnes qui existent en la langue arabe, n'ont aucun équivalent dans la langue française

Nous allons voir dans le tableau suivant :

<i>Transcription</i>	<i>Nom de la letter</i>	<i>Letters</i>
'	Hamza	ء
Th	tha'	ت
H	ha'	ح
Kh	kha'	خ
Dh	Dhal	ذ
R	ra'	ر
S	Sad	ص
D	Dad	ض
T	ta'	ط
Z	za'	ظ
°	°ayn	ع
Ġ	Ġayn	غ
Q	Qaf	ق
H	ha'	ه

(Ibid)

Le français et l'anglais partagent beaucoup de consonnes communes dans leur réalisation articulatoire « mode d'articulation, lieu d'articulation.

-les occlusives -les fricatives

[p] ,[b] ,[t] ,[k] ,[g] ,[Ch.] , [j] , [f] , [v].

-les nasales : [m] , [n] ,

-l'approximante. Latérale[l].¹¹

-Au niveau de différence :

Le principal différent au niveau prosodique.

-en anglais, nous remarquons la division entre deux mots par une petite rupture, et en français nous ne remarquons aucune rupture entre les mots, une pause est marquée à la fin de groupe rythmique.(Ibid.).

-Le système vocalique :

La différence essentielle entre l'anglais et le français porte sur les voyelles, au niveau quantitatif, l'anglais possède 25 phonèmes voyelles, et le français possède 36 phonèmes voyelles.

Il y a un différent majeur se trouve au niveau de l'accentualisation phénomène, non présente en français et primordial en anglais.

Cette différenciation recouvre réellement une valeur phonologique distinctive dans cette langue.

- Les voyelles anglaises se distinguent également par leur durée et leur tension.

-en français les voyelles sont toutes tendues et le caractère de durée n'a plus de valeur distinctive contrairement à l'anglais où ce critère régit une valeur phonologique.

-les diphtongues sont également absentes du système vocalique français.

-par contre la nasalisation est elle non présente dans le système vocalique anglais.

¹¹(www.perso.numericable.fr/anglaise ET dyslex).

- la prononciation des voyelles anglaises ne recouvre aucun caractère commun avec la prononciation des voyelles français étant toute largement différentes sur le plan articulatoire. (Ibid.).

-au niveau consonantique, il ya aussi des consonnes qui n'existent pas en français :

-les affriquées : ces sont des consonnes complexe qui commencent comme des occlusives mais pour lesquelles nous entendons un bruit de friction lors de la phrase finale (relâchement) comme pour fricative.(Ibid.).

En terminant de dire que notre système de voyelles, Selon Nathalie Garic ("Introduction à la linguistique "p.40) peut présenter les oppositions **suivantes**

»Voyelles antérieures / voyelles postérieures.

»Voyelles ouvertes/ voyelles fermée.

»Voyelles arrondies/ voyelles non arrondies.

»Voyelles orales/ voyelles nasales.

»Voyelles brèves /voyelles longues.

Le deuxième chapitre

Le contexte, l'analyse de cursus

2-l'état du public

Dans ce chapitre, nous allons donner une brève définition de l'université islamique d'Omdurman et le département de français, en concernant sur le nombre des étudiants et le temps donnés aux matières. Et aussi le chantillon cas de notre recherche (les étudiants de troisième année).

Nous allons présenter aussi la place de la phonétique au département et les supports que nous utilisons pour enseigner la phonétique dans une classe de FLE.

Notre public se compose des étudiantes de troisième année à l'université islamique d'Omdurman faculté des lettres département de français.

Ces apprenants ont au moyen entre 18-23 ans, Notre classe se compose de 25 filles. L'université est les formes à avoir une licence en langue française durant quatre ans. Les étudiants étudient généralement plusieurs matières à travers l'année.

Dans une première partie, nous avons envisagé des sons phonétiques en introduisant une analyse comparative des systèmes phonétiques, française, anglais, arabe.

Faisant le point sur les difficultés phonétiques (voyelles), Pour marquer les oppositions entre les sons vocaliques chez les apprenants arabophones soudanais.

2-2 -l'université islamique d'Omdurman et faculté des lettres :

Nous allons parler brièvement de l'université islamique d'Omdurman. Selon le professeur Ali Suleiman Mohamed, Chef de département de français, L'université islamique d'Omdurman est créée en 1965 d'après la décision nombre (39) du conseil des ministres. L'université islamique d'Omdurman se divise en deux sections :

-L'une est pour les garçons, et l'autre est pour les filles.

Pour Les professeurs, les hommes travaillent dans les deux sections, tandis que les femmes travaillent uniquement avec les filles. Pour ce la les classes ne sont pas mixtes, à cause de la raison religieuse.

L'université se compose des multitudes facultés parmi laquelle faculté des lettres.

2-2-1 - la faculté des lettres :

Selon professeur Ali Suleiman, la faculté des lettres a été fondée en 1966, comprenant 7 départements parmi lesquels ce lui des langues européennes modernes (l'anglais et le français).

Le département de français et d'anglais a été dans une seule faculté.

Mais en 1975, le département de français a été séparé de l'anglais.

2-2-2- le département de français :

En 1975, le département de français a été séparé de l'anglais, donc, le département est fondé pour réaliser les objectifs suivants :-

- Enseigner aux étudiants les bases de la langue française.
- Faire connaître la civilisation et la culture française aux étudiants.
- Faire connaître la civilisation et la culture islamique aux sociétés francophones.
- Donner aux étudiants la possibilité de continuer leurs études supérieures dans le domaine de la langue française.

Le département de français a une coopération mutuelle avec les institutions francophones particulièrement avec la France qui offre annuellement des bourses de stages des formations et des recherches aux professeurs de français.

Le département reçoit des livres, des références et des revues, de temps en temps, de l'ambassade de France à Khartoum.

Le département offre la licence de la langue et la littérature française en 4 ans.

En 1994 le département a commencé à offrir des maîtrises en littérature (française et francophone) aux étudiants des études supérieures. Mais malheureusement cela est arrêté en 2001 à cause du manque des professeurs.

2-2- Description du programme d'enseignement au département de français, Les cursus et les nombres des heures enseignées par semaine :

Selon professeur Ali, Le système de l'enseignement au département se définit par le système d'année, c'est -à-dire il ya un seul examen de l'année donc, l'année se

compose de 7 mois, Et pour les matières se divise en deux les matières de français et les matières supplétives.

Nous allons voir le cursus du département de français.

»1^{ère} année

N°	Matière	Nombre d'heures/semaine	Nombre d'heures/l'année
1-	Grammaire	4	
2-	Méthode	6	
3-	Expression écrite	2	
4-	Expression orale	2	
		Total 14	Total 672 h

NB : 10 heures de matières supplétives (arabe et anglais).

»2^e année

N°	Matière	Nombre d'heures/semaine	Nombre d'heures/l'année
1-	Grammaire	4	
2-	Méthode	6	
3-	Expression écrite	2	
4-	Comprehension et lecture	2	
5-	Initiation à la littérature française	2	
6-	Civilisation française	2	
		Total 18	Total 784 h

NB: 10heures de Matières supplétives (arabe et anglais).

»3^e année

N°	Matière	Nombre d'heures/semaine	Nombre d'heures/l'année
1-	Grammaire	2	
2-	Méthode	4	

3-	Linguistique	2	
4-	Phonétique	2	
5-	Littératurefrançaise	2	
6-	Traduction	2	
7-	Textes	2	
8-	Littératuresoudanaise	2	
		Total 18	Total 896 h

NB: 14 heures d Matières supplétives (arabe et anglais).

»4^e Année:

N°	Matière	Nombre d'heures/semaine	Nombre d'heures/l'année
1-	Les pratiques de devotion	2	
2-	Les relations mutuelles	2	
3-	Linguistique	2	
4-	Méthodologie	2	
5-	Littératurefrançaise	2	
6-	Traduction	2	
7-	Littératureafricaine	2	
8-	Recherche	2	
		Total 16	Total 616 h

NB : 6 heures d Matières supplétives (arabe et anglais).

D'après le total d'heures par semaine et par l'année au tableau au dessus, nous observons que pour notre public, il ya**896** heures par l'année pour les matières de français et les matières supplétives.

Le nombre d'heures pour les **8** matières de français sont **504** heures, et pour les **7** matières supplétives sont **392** heures. pour notre public troisième année , nous observons que tous les **8** matières de français sont partager des heures égales , sauf une seule matière , c'est la matière de méthode , en la comparant avec les **7** autres

matières , nous trouvons qu'il a **112** heures par an, et pour les **7** matières ont **56** heures pour chaque matière , donc , la matière de la phonétique a **56** heures par l'an. Nous pouvons dire que les **112** heures pour la matière de la méthode est convenable ; pour le contenu de cette méthode est très riche et demande beaucoup d'heures pour l'expliquer. Mais pour la matière de la phonétique a le même nombre d'heures avec les autres matières de français et les matières supplétives.

Nous concluons que le nombre d'heures de la matière phonétique est aussi le même nombre d'heures pour les matières de français et les matières supplétives, donc, nous pensons que la matière de la phonétique présente l'élément essentielle pour enseigner une langue étrangère, pour cela les matières supplétives prennent beaucoup d'heures.

2-3-1- La place de la phonétique à l'université islamique d'Omdurman :

La perception et l'écoute sont très importantes pour la bonne prononciation. D'après l'analyse de cursus des matières, nous observons que l'étude de la matière de la phonétique commence de niveau très tard ; de troisième année, il n'y a pas d'atmosphère convenable pour enseigner la phonétique, c'est-à-dire il n'y a pas de laboratoire pour écouter les sons, donc la place de la phonétique au département prend une place très faible et pas encourageant de dire que nous enseignons la phonétique au département.

L'étude de la phonétique commence en retard, et tous les étudiants n'ont pas de pensée à avancer dans le domaine de la phonétique, et il n'y a pas des méthodes de correction phonétique déterminant pour corriger les fautes des étudiants, et le nombre d'heures de la phonétique n'est pas convenable et insuffisant, car ce domaine présente le support et l'élément essentielle pour enseigner le FLE.

2-3-2 Les méthodes utilisées pour enseigner la phonétique dans la classe de FLE :

Selon les professeurs de la phonétique, les méthodes utilisées pour enseigner la phonétique dans la classe du FLE sont variées ! C'est-à-dire leur utilisation pour les méthodes de l'enseignement de la phonétique ne compte pas sur une méthode précise ou déterminant. Donc, nous avons trouvé des méthodes qui sont utilisées :

»Le livre de la phonétique de Dominique Abriée et al.

La phonétique comme nous la voyons dans le sommaire concerne l'étude de la phonétique ; tous les sons de la langue française en détail, nous retrouvons le tableau de l'API, les voyelles et les consonnes sont présentés avec une explication facile et compréhensible pour tous, accompagné d'un dessin de la bouche et de la position de la langue, la façon de la prononciation, et comporte aussi sur les éléments prosodiques. Ce manuel contient aussi des méthodes de corrections phonétiques donc, nous voyons que ce livre est convenable pour enseigner la phonétique.

»L'internet, ils utilisent aussi l'internet. Pour l'internet c'est un moyen de connaissance très riche des informations.

»Le livre de la progression, présente un support pour enseigner la phonétique, ils prennent tous les exercices de la phonétique de ce livre

2-3-3- les méthodes de correction phonétique :

Les méthodes de correction phonétique sont variées, et très utiles pour corriger les fautes et à améliorer la prononciation des sons français.

Selon les apprenants, les professeurs corrigent leurs fautes en répétant la prononciation du son, donc les professeurs n'utilisent pas des méthodes de correction phonétique.

Le troisième chapitre

L'analyse des données

Aspect pratique et analytique

Dans ce chapitre, nous allons faire une analyse du système vocalique français pour déterminer les sons difficiles à prononcer chez les apprenants arabophones. Il y a des sons qui sont difficile à prononcer, il s'agit des sons que les apprenants arabophones n'utilisent pas dans leur langue maternelle.

Les deux systèmes phonétiques arabe et français sont très différents, les voyelles françaises sont beaucoup plus nombreuses et la langue arabe est pauvre au niveau vocalique.

Notre public se compose d'apprenants de troisième année qui comptent 20 filles de l'université islamique d'Omdurman.

Pour détecter les problèmes de prononciation chez les apprenants arabophones soudanais, nous avons choisi un texte et nous avons demandé à chaque apprenant de lire ce texte, et nous enregistrons sa lecture.

3-1- le teste

Tout d'abord, nous avons choisi le texte de livre du Vocalisme et le consonantisme français de (M-L .DONOHUE-GAUDET).

Le texte est présenté une petite partie des textes de l'écrivain François Mauriac, qui se compose de 65 mots. Notre choix de ce texte est justifié par une valeur phonétique, et qu'il contient tous les sons vocaliques, ainsi que le vocabulaire utilisé est très facile et connu d'avance pour notre public ainsi le texte est convenable à leur niveau.

Le test s'est déroulé dans la classe de FLE, le jeudi 10 /4 /2014. Le but du texte est de savoir les problèmes de prononciation des sons vocaliques. Notre choix pour la lecture du texte est arbitraire. Nous choisissons un étudiant et nous enregistrons sa lecture. Pour l'enregistrement, nous avons utilisé des moyens techniques modernes comme (le téléphone portable, et l'ordinateur).

La durée de l'enregistrement de lecture est de 2 heures. Les minutes de la lecture accordée à chaque apprenant se diffèrent de l'un à l'autre. Nous avons numéroté la lecture de chaque apprenant pour éviter les mélanges entre la lecture enregistrée des apprenants.

Université du Soudan des sciences et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département de français

Programme de master en didactique de FLE

**Teste évaluatif pour les étudiants en troisième années, Université islamique
d'Omdurman, faculté des lettres, département de français**

François Mauriac

THÉRÈSE DESQUEYROUX

La dernière nuit d'octobre, un vent furieux, venu de l'Atlantique, tourmenta longuement les cimes, et Thérèse, dans un demi-sommeil, demeurait attentive à ce bruit d'Océan. Mais au petit jour, ce ne fut pas la même plainte qui l'éveilla. Elle poussa les volets, et la chambre demeura sombre ; une pluie menue serrée, ruisselait sur les tuiles des communs, sur les feuilles encore épaisses des chênes.

10 /4/2014

Dans les tables ci-dessous, nous avons détecté les problèmes de mauvais prononciation de chaque apprenant en prenant chaque son en détail, le genre de la voyelle, la répétition de son dans le texte, les erreurs des apprenants pour chaque son et un commentaire de la prononciation d'apprenant de chaque son.

1-le premier apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition de son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que Le son [a] existe dans la langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. le problème est que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3- le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son [i] existe dans la langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4- le son [e]	13fois	5erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que le son[e] n'existe pas en langue arabe. l'apprenant a commis 6 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées, problème d'ouverture des lèvres. Dans les mots : Thérèse, océan, éveilla, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale simple antérieure
voilà le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 6 fois. Il le prononce comme le son [a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots : Thérèse, demeurerait, éveilla, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
6 – le son[y]	7 fois	6 erreurs	Orale composé antérieure
voilà le son [y] ne se trouve pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce le son comme le son [u] qui est postérieure, grave, et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : furieux, venu, fut, une, sur, sur.			

7- le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous observons que le son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8- le son [Ə]	8 fois	3 erreurs	Orale Composé antérieure
Nous remarquons que le son[Ə] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [ɛ].La différence entre la voyelle [Ə] et [ɛ] est la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, de, demi.			
9- le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que le son[œ] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ɔ] qui est postérieure, grave. Comme dans les mots suivants : demeurait, demeura, feuilles.			
10- le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[u] existe en langue arabe .L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11- le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous remarquons que malgré que le son[o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12- le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[ɔ] ne trouve pas en arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13- le son [ẽ]	1 fois	Pas d'erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [ẽ] n'existe pas en langue arabe donc. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, change le son est devenu [in], deux sons oraux.			
14- le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [œ̃] n'existe pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], deux sons oraux.			
15- le son [ã]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure

Voilà le son nasal [ɑ̃] n'existe pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, atlantique, attentive, océan, le son [ɑ̃] est devenu [an] et [ɛn], des sons oraux.			
16- le son [ɑ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son [ɑ̃] n'existe pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : sombre, le son [ɑ̃] est devenu [ɔm], deux sons oraux.			

2- le deuxième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreur	Orale simple antérieure
Voilà le son [a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement, sans problème.			
2- le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son [ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : pas.			
3- le son [i]	6 fois	Pas d'erreur	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son [i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement, sans problème.			
4- le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est non labial, tendu comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées, problème d'ouverture des lèvres. Comme dans les mots suivants : épaisses, serrée, éveilla, océan, Thérèse.			
5- le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orales simple antérieure
Ce son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Le problème est que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son [a] qui existe en langue arabe.			

Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, elle, volets, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
6- le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce son comme le son[u] qui est, postérieure, plus grave et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, une, menue, fut, sur, sur).			
7- le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Ce son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, très grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8- le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [ε]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, de.			
9- le son [œ]	3 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure, grave. Comme dans le mot : feuilles.			
10- le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son [u] se trouve en langue arabe .L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11- le son[o]	1 fois	Pas d'erreur	Orale simple postérieure
malgré que Le son[o] n'existe pas en arabe, L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12- le son [ɔ]	7 fois	5 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 5 fois. Il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ] se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec des lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans les mots suivants : octobre, océan, volets, encore.			

13- le son [ɛ̃]	9 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14- le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15- le son [ɑ̃]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, atlantique, attentive, océan, le son [ɑ̃] est devenu [an], deux sons oraux.			
16- le son [ɔ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : sombre, le son [ɔ̃] est devenu [ɔm] deux sons oraux.			

3- le troisième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
Le son[a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
Le son[ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
Le son [i]	6 fois	Pas d'erreur	Orale simple antérieure

Voilà le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
Le son [e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 6 fautes quand, il prononce le son [e] qui est non labial, tendu, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées problème d'ouverture des lèvres. Comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, océan, Thérèse.			
Le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 7 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe dans la langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, océan, volets, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
Le son[y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà le son [y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui postérieure, très grave et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, une, menue, fut, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Ce son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o]qui est postérieure, très grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
Le son [Θ]	8 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois.Il le prononce comme le son [ɛ].la différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] est la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans le mot suivant : demi.			
9-Le son [œ]	3 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure, grave. Comme le dans le mot : feuilles.			
10-le son[u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure

Voilà le son[u] se trouve en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11- le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
malgré que Le son[o] n'existe pas en arabe, L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son[ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous extrayons que malgré que Le son[ɔ] n'existe pas en arabe, L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	6 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, longuement, dans, attentive, océan, encore le son [ɑ̃] est devenu [an], [am], des sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Nous observons que malgré que le son nasal [ɔ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

4-le quatrième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure

Voilà le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi. comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son[i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son[e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son[e]n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est non labial, tendu, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées, problème d'ouverture des lèvres. Comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, océan, Thérèse, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	9 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 9 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse , éveilla ,océan , ,volets ,serrée ,ruisselait ,épaisses ,chênes .			
6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui postérieure, très grave et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, une, menue, fut, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Le problème est que l'apprenant le prononce mal. Il prononce comme le son [o] qui est postérieure, très grave, et le son [Ø] qui est antérieure, aigu. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son[Θ]	8 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal7 fois. Il le prononce comme le son [ɛ]. la différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, ce, demeurerait, de, ce, menue.			

9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [œ] qui est antérieure, aigu, comme le son[ɔ] qui postérieure, très grave. Comme dans les mots : feuilles, demeurerait, demeura.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[u] se trouve en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son[o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que Le son[o] n'existe pas en arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son[ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [o]. la différence entre les deux sons est : le son [ɔ] se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec des lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans les mots suivants : octobre, volets.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe .Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer .L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Voilà le son [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	9 erreurs	Nasale postérieure
Ce son[ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer .L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants :vent , atlantique ,attentive , océan , tourmenta ,longuement ,dans ,encore ,chambre ,le son [ɑ̃] est devenu [an],[am],des sons oraux.			

16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : sombre, longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔm], [ɔn], des sons oraux.			

5- Le cinquième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs del'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreur	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : pas.			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	1 erreur	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e]n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il prononce le son [ɛ] qui est non labial, tendu, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées, problème d'ouverture des lèvres. Comme dans le mot suivant : serrée.			
5-le son [ɛ]	13 fois	6 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 6 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, sommeil, volets, serrée, épaisses.			
6-le son [y]	7 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure

Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Le problème est que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure, plus grave et existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (venu, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	Pas d'erreur	Orale composé antérieure
malgré que le son [Ø] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
8-le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [ε] .La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : ce son [ε] dans les mots suivants : demi, demeurerait, demeura.			
9-le son[œ]	3 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce le son [œ] qui est antérieure, aigu, comme le son[ɔ]qui est postérieure, très grave. comme dans le mot : feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[u] existe en langue arabe .L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
malgré que le son[o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son[ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que malgré que le son [ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	Pas d'erreurs	Nasale antérieure
Malgré que le son nasal [ɛ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
14-le son [œ̃]	3 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], deux sons oraux.			

15-le son [ã]	9 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ã] ne se trouve pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : longuement, le son [ã] est devenu, [am] deux sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Malgré que le son nasal [ɔ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

6- le seizième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son[a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son[ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme ce son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son[i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son[i] existe en langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son[e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son[e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, océan, Thérèse, serrée.			
5-le son [ɛ]	13 fois	6 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant a commis 6 fautes quand, il prononce le son [ɛ] comme le son[a] qui existe dans la langue arabe. Comme dans les mots suivants : éveilla, elle, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			

6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure, plus grave et existe en arabe. Comme dans les mots suivants : furieux, venu, une, menue, fut, sur, sur.			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que le son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, et grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il prononce comme le son [ε]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème.Comme dans les mots suivants : demi, demeurerait, demeura.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ]qui est postérieure, très grave. comme dans le mot : feuilles.			
10-le son[u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale composé postérieure
Ce son[u] qui existe en langue. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que malgré que le son[o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. l'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale .Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			

14-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs. le son [œ] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ā]	9 fois	6 fois	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ā] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, atlantique, attentive, océan, tourmenta, longuement. le son [ā] est devenu [an], [am], [ɛn], des sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn] deux sons oraux.			

7- le septième apprenant :

Le phonème français	La répétition du son dans le texte	Les erreurs de l'apprenant	Le genre de la voyelle
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son[a]existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Voilà le son [ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il ya de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure

Nous observons que Le son[e] n'existe pas dans la langue arabe. Il ya de problème que l'apprenant a commit 4 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu et non-labial comme le son [ɛ] qui est labial et se prononce avec des lèvres relâchées. comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, Thérèse, serrée.			
5-le son [ɛ]	13 fois	3 erreurs	Orale simple antérieur
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il ya de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il le prononce comme le son[a] qui existe dans la langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, elle, serrée.			
6-le son[y]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale composé antérieure
Malgré que le son[y] n' existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
7-le son [Ø]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale composé antérieure
Malgré que le son [Ø] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement pas de problème.			
8-le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il ya de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : demi, demeurerait, demeura.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il ya de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Ce le son[u] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son[o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement, sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que malgré que le son[ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Voilà le son [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il ya de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in] deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il ya de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	6 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il ya de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent , atlantique , attentive , océan , tourmenta ,longuement ,le son [ɑ̃] est devenu [an],[am] ,[ɛn],des sons oraux .			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
C e son[ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il ya de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn] deux sons oraux.			

8-le huitième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son[a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure,			

arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, aigu, et existe en langue arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son[e]	13 fois	6 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 4 fois. Il prononce le son[e]qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchée. Comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, océan, Thérèse, serrée, des.			
5-le son [ɛ]	13 fois	9 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 9 fautes quand, il le prononce comme le ce son [a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, elle, serrée, mais, demeurerait, sommeil, Thérèse, ruisselait, épaisses.			
6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son [y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure plus grave, et existe en arabe. Comme dans les mots suivants : furieux, venu, une, menue, fut, sur, sur.			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[o] qui est postérieure, plus grave. comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	5 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 5 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ]. la différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, ce, demi, demeurerait, demeura,			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure

Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. il le prononce comme le son[ɔ] qui postérieure, grave. Comme dans les mots : demeurait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Voilà le son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ]se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans les mots suivants : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. l'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	7 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer .L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants :vent , dans ,attentive , océan , encore ,longuement ,chambre ,le son [ɑ̃] est devenu [an],[am] ,[ɛn],des sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure

Ce son [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn] deux sons oraux.

9-le neuvième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est postérieure, non arrondi et existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Ce son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son[e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : épaisses, éveilla, océan, Thérèse, serrée.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 8 fautes quand, il le prononce comme le son [a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, serrée, éveilla, demeurerait, demeura, sommeil, ruisselait, épaisses.			
6-le son [y]	7 fois	5 erreurs	Orale composé antérieure

ce le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 5 fois .Il prononce le son [y] qui est antérieure, aigu comme le son[u] qui est postérieure, plus grave. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, menue, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ε]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, ce, demi, demeurerait, de, demeura, menue.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui postérieure, et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Voilà le son [u] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[o] ne se trouve pas en langue arabe donc, l'apprenant le prononce correctement, sans problème.			
12-le son[ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce Le son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ]se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans les mots suivants : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne			

nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. l'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	9 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent , atlantique , attentive , océan , tourmenta , longuement , dans , encore , chambre , le son [ɑ̃] est devenu [an],[am], des sons oraux .			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], deux sons oraux.			

10-le dixième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, plus grave, non arrondi, et existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			

3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Ce le son[i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	3 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial comme le son [ɛ] qui se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : éveilla, océan, serrée.			
5-le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 7 fautes quand, il prononce le [ɛ] comme le son [a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, serrée, éveilla, demeurerait, demeura, sommeil, ruisselait, elle.			
6-le son [y]	7 fois	6 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Comme le son[u] qui est postérieure plus grave et existe en arabe. comme dans les mots suivants : furieux venu, menue, fut, sur, sur.			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 7 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, ce, ce, demi, demeurerait, menue, de.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. le son [œ] qui est antérieure, il le prononce comme le son[ɔ] qui postérieure, et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			

10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Voilà le son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[o] n' existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est le son [ɔ] se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans les mots suivants : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15- le son [ɑ̃]	9 fois	7 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer .L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants :vent , atlantique ,attentive , océan , tourmenta ,longuement ,dans ,le son [ɑ̃] est devenu [an],[am] ,des sons oraux .			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une			

voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Dans le mot suivant :
longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], deux sons oraux.

11-le onzième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
voilà le son[a] qui existe en langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi comme le son[a] qui est antérieure, et non arrondi, et existe en langue arabe. Comme dans le mot : <u>p</u> as.			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Ce son[i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : éveilla, océan, serrée, Thérèse, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe dans la langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, serrée, éveilla, demeurerait, sommeil, ruisselait, épaisses, chênes.			
6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui postérieure, plus grave, et			

existe en arabe. Comme dans les mots suivants : furieux, venu, menue, une, fut, sur, sur.			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	8 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. il le prononce comme le son [ε]. la différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, ce, ce, demi, demeurerait, demeura, menue, de.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[o] n' existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ] se prononce avec les lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans le mot suivant : océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne			

nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	7 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Dans les mots suivants : vent, atlantique, attentive, océan, tourmenta, longuement, dans, le son [ɑ̃] est devenu [an], [am] des sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale antérieure
Ce son [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : longuement, sombre le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], [ɔm], des sons oraux.			

12-le deuxième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son [a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2- le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Voilà le son [ɑ] qui n'existe pas dans la langue arabe donc, Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : pas.			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son [i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			

4-le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il ya de problème que l'apprenant a commit 5 fautes quand, il prononce le son [e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, océan, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 7 fautes quand, il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse , ,serrée ,éveilla ,demeurait ,sommeil , épaisses ,chênes .			
6-le son [y]	7 fois	5 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure, plus grave et existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, menue, une, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	5 erreurs	Orale Composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 5 fautes quand, il le prononce comme le [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurerait, menue.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale Composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Nous remarquons que le son[u] existe en langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure

Malgré que le son[o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement, sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il le prononce comme le son[o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ]se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o]se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans le mot suivant : océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasale [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in] deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Le problème est que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm] des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	7 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants :vent , atlantique ,attentive , océan , tourmenta ,longuement ,dans ,le son [ɑ̃] est devenu [an],[am] , des sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : longuement, sombre le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], [ɔm], des sons oraux.			

13- le treizième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous extrayons que le son[ɑ] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. Comme dans le mot : pas.			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	orale simple antérieure
Voilà le son [i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 5 fois. Il prononce le[e] qui est tendu, non labial comme le son [ɛ] qui est labial et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, océan, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 4 fautes quand, il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, serrée, éveilla, épaisses .			
6-le [y]	7 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure et plus grave, et existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : furieux, venu, menue, une, sur, sur.			
7- le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. comme dans le mot suivant : furieux.			

8-Le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [ε]. la différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurerait.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[u] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous remarquons que malgré que le son[ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son[ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15- le son [ɑ̃]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure

Nous remarquons que le son nasal [ã] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, attentive, océan, dans, le son [ã] est devenu [an], deux sons oraux.			
16-le son [ã]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Malgré que le son nasal [ã] n' existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

14-le quatorzième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son[ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	5 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 5 fois. Il prononce le son [e] qui est tendu, non labial comme le son [ɛ] qui est labial et se prononce avec des lèvres relâchée. Comme dans le mot suivant : Thérèse, éveilla, océan, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 7 fautes quand, il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse , ,serrée ,éveilla , épaisses ,sommeil , demeurait , ruisselait .			
6-le son [y]	7 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure

Ce son [y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 4 fautes quand, il le prononce comme le son[u] qui est postérieure, plus grave, et existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	4 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal4 fois. Il le prononce comme le son [ε]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurerait, demeura.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure, grave. comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[u] existe en langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son[o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[o] n' existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12- le son [ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Le problème est que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o]. la différence entre les deux sons est : le son [ɔ] qui prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] qui prononce avec lèvres tendue et la bouche mi- fermé. Comme dans le mot suivant : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	Pas d'erreurs	Nasale antérieure
Malgré que le son nasal [ɛ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

14-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [œ] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ] est devenu [ɛn], [ɛm].			
15-le son [ā]	9 fois	6 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ā] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. l'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, attentive, océan, dans, atlantique, tourmenta, le son [ā] est devenu [an].			
16-le son [ō]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Malgré que le son nasal [ō] n'existe pas en langue arabe, pas l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

15- le quinzième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son [a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2- le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous observons que le son [ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous remarquons que le son [i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	3 erreurs	Orale Simple antérieure
Nous observons que Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il prononce le son [e] qui est			

tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : éveilla, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	7 erreurs	Orale Simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 7 fois. Il le prononce comme le son [a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : serrée, éveilla, épaisses, sommeil, demeurerait, elle, ruisselait.			
6-le son [y]	7 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà le son [y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [u] qui est, postérieure, plus grave, et qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux , sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale composé antérieure
Malgré que le son [Ø] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
8-le son [Θ]	8 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son [Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : demi, demeurerait, demeura,			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son [œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Voilà le son [u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] qui n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son [ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce une fois mal. Il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons			

est : le son [ɔ] qui se prononce avec les lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] qui se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans le mot suivant : océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Nous extrayons que le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm] des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, attentive, océan, dans, le son [ɑ̃] est devenu [an] deux sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Malgré que le son nasal [ɔ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

16-le seizième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Ce son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son[a]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure

Nous observons que le son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son[i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son[e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que Le [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 4 fois. Il prononce le son [e] qui est tendu, non labial comme le son [ɛ] qui est voyelle labial, et se prononce avec les lèvres relâchées, comme dans les mots suivants : éveilla, serrée, Thérèse, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	6 erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 6 fautes quand, il le prononce comme le son [a]qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, sommeil, elle, serrée, ruisselait, épaisses.			
6-le son [y]	7 fois	2 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 2 fois. Il le prononce comme le son [u] qui est postérieure, plus grave, et qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : sur, sur.			
7-le son[Θ]	8 fois	4 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 4 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurerait, demeura.			
8-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Ce son [Ø] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. comme dans le mot suivant : furieux.			
9-le son [œ]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale composé antérieure
Malgré que le son [œ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son [u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que malgré que le son [ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in] deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure
Voilà le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, atlantique, tourmenta, attentive, le son [ɑ̃] est devenu [an] deux sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	Pas d'erreurs	Nasale postérieure
Malgré que le son nasal [ɔ̃] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			

17- le dix-septième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
----------------------------	---	-----------------------------------	-------------------------------

1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son [a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son[e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son[e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 4 fois. il prononce le son[e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure
Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, sommeil, elle, éveilla, demeurerait, serrée, ruisselait, épaisses			
6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [u] qui est postérieure et plus grave, et existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, menue, fut, une, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal une fois. Il le prononce comme le son [o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son[Θ]	8 fois	6 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 6 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ].La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non			

labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurerait, demeura, ce, menu.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème est que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ]qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Voilà le son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son[o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ] qui se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et le son [o] qui se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi- fermée. Comme dans le mot suivant : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	7 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne			

nasale. Comme dans les mots suivants :vent , atlantique ,tourmenta ,attentive ,longuement ,dans ,océan ,le son [ã] est devenu [an],deux sons oraux .			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Dans les mots suivants : longuement, sombre le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], [ɔm], des sons oraux.			

18- le huitième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2- le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme Le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Nous observons que le son [i] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
voilà Le son[e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 4 fois. Il prononce le son[e] qui est tendu, non labial, comme le son [ɛ] qui est labial, et se prononce avec des lèvres relâchées. Dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, serrée, épaisse.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure

Nous extrayons que Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, elle, éveilla, demeurait, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
6-le son [y]	7 fois	6 erreurs	Orale compose antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure et plus grave, et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, fut, une, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1erreurs	Orale compose antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. il le prononce comme le son[o] qui est postérieure, plus grave. Comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son[Θ]	8 fois	6 erreurs	Orale compose antérieure
Nous observons que Le son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeurait, ce, ce, menue.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Voilà Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que le son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	3 erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[ɔ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 3 fois. Il le prononce comme le son [o]. La différence entre les deux sons est : le son [ɔ] qui se prononce avec des lèvres relâchées et la bouche ouverte et			

le son [o] qui se prononce avec lèvres tendue et la bouche mi-fermé. Comme dans le mot suivant : octobre, océan.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	6 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, atlantique, tourmenta, attentive, longuement, océan, le son [ɑ̃] est devenu [an], deux sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn] deux sons oraux.			

19 le dix -neuvième apprenants :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure

Voilà le son[a] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. Comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[i]qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	4 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 4 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ] qui est non labial, tendu et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : Thérèse, éveilla, océan, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse, océan, elle, éveilla, demeurerait, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
6-le son [y]	7 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[y] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[u] qui est postérieure et plus grave, et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, fut, une, menue, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. il le prononce comme le son[o] qui est postérieure, plus grave. comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	6 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 6 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ɛ] la labialisation du premier phonème et non labialisation			

du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demeura, demeurait, ce, de.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale composé antérieure
Nous remarquons que Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Ce son [u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son [o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son[ɔ] n'existe pas en langue arabe. l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Nous observons que le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9fois	8 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce mal comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants :vent , atlantique ,tourmenta ,attentive ,longuement ,dans ,océan , chambre , le son [ɑ̃] est devenu [an],[am], des sons oraux .			

16-le son [ɔ̃]	2 fois	2 erreurs	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce mal comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : longuement, sombre le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], [ɔm], des sons oraux.			

20- le vingtième apprenant :

<i>Le phonème français</i>	<i>La répétition du son dans le texte</i>	<i>Les erreurs de l'apprenant</i>	<i>Le genre de la voyelle</i>
1-le son [a]	10 fois	Pas d'erreurs	Orale simple antérieure
Voilà le son[a] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
2-le son [ɑ]	1 fois	1 erreur	Orale simple postérieure
Ce son[ɑ] n'existe pas en langue arabe. L'apprenant le prononce mal. Il le prononce le son [ɑ] qui est postérieure, arrondi, comme le son [a] qui est antérieure, non arrondi et qui existe en arabe. comme dans le mot : <u>pas</u> .			
3-le son [i]	6 fois	Pas d'erreur	Orale simple antérieure
Nous observons que le son[i] existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
4-le son [e]	13 fois	3 erreurs	Orale simple antérieure
Voilà Le son [e] n'existe pas dans la langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commit 3 fautes quand, il le prononce comme le son [ɛ] qui est non labial, tendu et se prononce avec des lèvres relâchées. Comme dans les mots suivants : éveilla, serrée, épaisses.			
5-le son [ɛ]	13 fois	8 erreurs	Orale simple antérieure
Ce son [ɛ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal 8 fois. Il le prononce comme le son[a] qui existe en langue arabe. Comme dans les mots suivants : Thérèse , elle, éveilla, demeurerait, serrée, ruisselait, épaisses, chênes.			
6-le son [y]	7 fois	6 erreurs	Orale composé antérieure
Nous observons que le son[y] n'existe pas en langue arabe .Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son [u] qui est			

postérieure et plus grave, et qui existe en arabe. Comme dans les mots suivants : (furieux, venu, fut, menue, sur, sur).			
7-le son [Ø]	1 fois	1 erreur	Orale composé antérieure
Voilà Le son [Ø] n'existe en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[o] qui est postérieure, plus grave, comme dans le mot suivant : furieux.			
8-le son [Θ]	8 fois	7 erreurs	Orale composé antérieure
Ce son[Θ] n'existe pas en langue arabe. Il y a de problème que l'apprenant a commis 7 fautes quand, il le prononce comme le son [ε]. La différence entre la voyelle [Θ] et [ε] la labialisation du premier phonème et non labialisation du deuxième phonème. Comme dans les mots suivants : venu, demi, demeura, demeurerait, demeura, menue, de.			
9-le son [œ]	3 fois	3 erreurs	Orale compose antérieure
Voilà Le son[œ] n'existe pas en arabe. Il y a de problème que l'apprenant le prononce mal. Il le prononce comme le son[ɔ] qui est postérieure et grave. Comme dans les mots : demeurerait, demeura, feuilles.			
10-le son [u]	3 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Ce son[u] qui existe en langue arabe. L'apprenant le prononce correctement sans problème.			
11-le son[o]	1 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Malgré que le son [o] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
12-le son [ɔ]	7 fois	Pas d'erreurs	Orale simple postérieure
Nous observons que malgré que le son[ɔ] n'existe pas en langue arabe, l'apprenant le prononce correctement sans problème.			
13-le son [ɛ̃]	1 fois	1 erreur	Nasale antérieure
Voilà le son nasal [ɛ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans le mot suivant : plainte, le son [ɛ̃] est devenu [in], deux sons oraux.			
14-le son [œ̃]	3 fois	3 erreurs	Nasale antérieure
Ce son nasal [œ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme			

dans les mots suivants : un, un, communs, le son [œ̃] est devenu [ɛn], [ɛm], des sons oraux.			
15-le son [ɑ̃]	9 fois	4 erreurs	Nasale postérieure
Nous remarquons que le son nasal [ɑ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Comme dans les mots suivants : vent, attentive, longuement, dans, le son [ɑ̃] est devenu [an] deux sons oraux.			
16-le son [ɔ̃]	2 fois	1 erreur	Nasale postérieure
Ce son nasal [ɔ̃] ne se trouve pas en arabe. Il y a de problème que la prononciation de la voyelle nasale est difficile à prononcer. L'apprenant le prononce comme une voyelle orale accompagné d'une consonne nasale. Dans le mot suivant : longuement, le son [ɔ̃] est devenu [ɔn], deux sons oraux.			

-Commentaires :

En concluant notre analyse des copies des apprenants de dire que, d'après l'analyse nous remarquons que la façon de la prononciation des apprenants de chaque son, il ya des sons qui sont difficiles à prononcer ; car ce sont des sons que les apprenants arabophones n'utilisent pas dans leur langue maternelle, donc, nous pouvons dire que ces apprenants affrontent des difficultés et des erreurs de type :

-erreurs de prononciation des sons vocaliques.

-pour le cas de [a], [u], [i] :

Les apprenants les prononcent correctement en français, sans problème, pour que les mêmes sons existent en langue arabe.

-Mais pour le cas de [ə], [ɛ] [e] [y], [ø], [o] [œ], [ɔ]

Les apprenants les prononcent mal et difficiles à prononcer ; pour que ces sons n'existent pas en langue arabe.

-le cas de [ɛ̃], [œ̃] , [ɑ̃], [ɔ̃]

Ces sons nasaux n'existent pas en langue arabe .c'est pour cette raison qu'un apprenant arabophone aura toujours tendance à prononcer la consonne [n] ou [m] qui produit la nasalisation.

Conclusion générale

Cette étude se présente sous le titre : les problèmes des sons vocaliques chez les apprenants arabophones soudanais.

Notre étude, nous a permis de bien comprendre les caractéristiques de sons vocaliques français donc, les sons vocaliques français sont variés, grâce à la phonétique, nous pouvons améliorer la prononciation de la langue, pour cela, la perception et l'écoute sont essentielle à la bonne prononciation.

Pour les apprenants arabophones universitaires, leur système phonétique arabe est différent du système anglais et français, ils affrontent des problèmes à la bonne prononciation .Pour déterminer les problèmes des apprenants, nous avons choisi une méthodologie pour notre recherche qui est direct avec les apprenants universitaires. Pour bien comprendre la nature de son. Nous présentons d'abord le cadre théorique de sons vocaliques français, en plus en comparant entre le système phonétique arabe, anglais, et français.

Notre analyse auditive est basée sur un corpus qui se compose d'enregistrement d'un texte descriptif lu par 20 apprenants. Nous écoutons la prononciation de chaque apprenants en déterminant la répétition de chaque son dans le texte, les erreurs commises par les apprenants, le genre de son vocalique, et un commentaire pour chaque son.

Nous avons obtenu les résultats suivants

- Les apprenants ont une faiblesse claire de la prononciation des sons vocaliques français.
- Le manque de moyens d'enseignement nécessaire qui aide à l'apprentissage de la phonétique, surtout les méthodes de correction phonétique et les laboratoires pour écouter les sons, car la perception et l'écoute sont essentielles à la bonne prononciation.
- Les apprenants ont perdu la confiance en eux, et ils avaient la peur qu'ils ne savent pas lire correctement.
- il y a une grande différence dans le système phonétique de sons, la façon de la prononciation entre la langue arabe, anglaise et française.
- Les apprenants ne connaissent pas l'alphabet phonétique international, car le professeur ne l'utilise pas dans le cours.
- Les apprenants préfèrent l'apprentissage de la phonétique par un professeur natif.
- Le nombre d'heures de la matière de phonétique n'est pas suffisant.

Finalement nous concluons par les recommandations suivantes

- Nous proposons de diminuer les heures de matières supplétives, en ajoutant leur temps pour la matière de la phonétique.
- Nous proposons que la faculté soutien le département pour remédier au problème de manque de laboratoires et de livres.
- La diversité au programme d'apprentissage de phonétique, comme l'utilisation de la musique et la poésie qui aident à l'enseignement de la phonétique.

-Nous conseillons les professeurs d'utiliser les méthodes de correction phonétique surtout la méthode verbo-tonale, pour corriger les fautes de des apprenants.

Nous espérons que cette recherche peut participer et aider à montrer l'importance de la phonétique pour FLE et la bonne prononciation des sons.

Finalement, nous espérons que ce travail sera utile pour les enseignants, les apprenants et les chercheurs, nous souhaitons que cette recherche sera comme un piste de réflexion utile et une pour les futures recherches.

Bibliographie

-ABRY, D., VELDMAN-ABRY, J., (2007), *la phonétique*, CLE International, Paris.

-BACHIR MOHAMED ADAM. (2006), *Initiation à la phonétique descriptive française*, Khartoum University Press, Khartoum.

-CARTON, F. (1974), *Introduction à la phonétique français*, Bordas, Paris.

-DONOHUE-GAUDET, M-L. (1969), *Le Vocalisme et Consonantisme Français*, Delagrave, Paris.

-GARRIC, N. (2007), *Introduction à la linguistique*, HACHETTE LIVRE, Paris.

-Harkat Ahmed. (2003) *Dictionnaire, Moujam at-tollab* , Al Dar Al bydaa , Beyrouth.

-TROUBETZKOY, N.S. (1986), *Principes de phonologie*, Klincksieck, Paris.

Sitographies

❖ Dr .Hasanat Mohamed, acquisition d'une langue second : les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français - arabe /arabe-français, (7/2/2013) ([http:// www .Google. Com, gerflint.fr/MondeArabe4/hasanat.pdf](http://www.Google.Com,gerflint.fr/MondeArabe4/hasanat.pdf)).

❖ Barletta Anne- Flore, De l'origine de l'accent à l'enseignement de la phonétique en FLE. (29 /12/ 2013).

([http : // www. Google. com. annebpiwowar. net/ FLE/ mémoire/ mem Anne flore. pdf.](http://www.Google.com.annebpiwowar.net/FLE/mémoire/memAnneflore.pdf))

❖ Diverses branches de la phonétique, (10/2/2013).

([http://www.google.com .irom-um-eud-pl/pliki/fon1.doc](http://www.google.com.irom-um-eud-pl/pliki/fon1.doc).)

❖ POEY Emmanuel, Réinvestir la phonologie pour une approche plus communicante dans l'enseignement de la langue français au japon.. (29 /12/2013).

([http:// www.google.com](http://www.google.com)
[gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Romanisztika/17B%E1rdosi/.B%E1rdosi_03hankonpdf.](http://www.gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Romanisztika/17B%E1rdosi/.B%E1rdosi_03hankonpdf.))

❖ Emilie PENEVEYRE –Dyslexie et Anglais Numéricâble, (20/2/2013).

([http:// www .Google. Com .perso.numericable.fr/anglaise ET dyslex.](http://www.Google.Com.perso.numericable.fr/anglaise ET dyslex.))

❖ Laurent Camus, l’alphabet phonétique International- anglais facile. (13/2/2013).

[http:// www.google.com.anglaisfacile.com/pages/api/apif.php.\)](http://www.google.com.anglaisfacile.com/pages/api/apif.php.)

❖ [http:/ www.google.com .Fr m.wikipedia.org/wiki/histoire-de l’anglais.](http://www.google.com.Fr m.wikipedia.org/wiki/histoire-de l’anglais.)
 (22/2/2013)

Table des matières

	Dédicace	I
	Remerciement	II
	مستخلص البحث	III
	Abstract	IV
	Résumé	V
N ^o	Sujet	Page
<i>Premier chapitre</i>		
1-0	Introduction	1
1-1	La Définition de la phonétique	4
1-1-1	Les aspects de la phonétique	4
1-1-2	Les Branches de la phonétique	5
1-1-3	Le rapport entre la science de la phonétique et la phonologie	5
1-2	Les sons de la langue française	6
1-2-1	Les sons vocaliques	7
1-2-2	Les types de voyelles	7
1-3	Le point d’articulation	8

1-4	L'alphabet phonétique international	10
1-4-1	Les symboles de l'alphabet phonétique international pour les sons	11
1-4-2	Les voyelles au niveau acoustique et acoustique	11
1-4-3	Les caractéristiques de vocalismes français	14
1-4-4	Les séries des voyelles	14
1-5	Les sons vocaliques de français en détaille	15
1-5-1	Les voyelles orales	15
1-5-2	Les voyelles nasales	22
1-5-3	Les semi-voyelles	26
1-6	Le système phonétique français en comparant avec le système phonologie arabe et anglais	29
1-7	Le système phonétique arabe	31
1-8	Le système phonétique anglais	33
1-9	Comparaison entre les sons vocaliques et consonantiques de l'arabe, français et anglais	36
Deuxième chapitre		
2-1	L'état du public	41
2-2	L'université Islamique d'Omdurman et la faculté des lettres	41
	La faculté des lettres	42
2-2-2	Le département de français	42
2-3	Description de programme d'enseignement au département de français, les cursus et les nombres d'heures enseignées par semaine	43
2-3-1	La place de la phonétique à l'université	45
2-3-2	Les méthodes utilisées pour enseigner la phonétique dans la classe de FLE.	46
2-3-3	Les méthodes de la correction phonétique	46
Troisième chapitre		
3-1	Le teste	47
3-2	L'analyse de donnés	50
3-3	Conclusion générale	97
3-4	Bibliographies	99
3-5	Sitographies	100

3-6	Table des matières	101
3-7	Annexes	103

Annexes